



## **CENTRE EUROPEEN POUR LES LANGUES VIVANTES, GRAZ**

---

Rapport d'évaluation

*Les langues au cœur des apprentissages (2016-2019)*

---

## Contents

1. Introduction .....	3
2. Le programme 2016-2019 du CELV : <i>Les langues au cœur des apprentissages</i> .....	5
Priorités en matière d'éducation aux langues dans les États membres du CELV .....	6
Volet de développement : Projets .....	6
Volet développement : Groupes de réflexion .....	6
Volet médiation : Ateliers de Formation et conseil (F&C) .....	7
Volet médiation : Activités pour un public plus large .....	7
3. Alignement avec les besoins des États membres .....	8
4. La portée des événements et des activités du CELV .....	9
Projets .....	10
Groupes de réflexion .....	10
Formation et conseil .....	10
Activités pour un public plus large .....	10
Publications pour un public plus large .....	10
Résumé .....	11
5. Les projets du CELV : réalisations et portée .....	12
Projet 1 : Communautés de recherche-action pour les enseignants en langues (ARC) .....	12
Projet 2 : Une matrice qualité pour l'utilisation du CECR (CECR-QualiMatrix) : .....	13
Projet 3 : La/les langue(s) de scolarisation, une feuille de route pour les établissements scolaires.....	15
Projet 4 : Développer la conscience linguistique dans les matières scolaires (language in subjects).....	16
Projet 6 : Guide des compétences enseignantes pour les langues dans l'éducation	19
Projet 8 : La langue pour le travail : outils de développement professionnel.....	22
Projet 10 : Promouvoir l'excellence dans l'instruction en langue des signes (ProSign) .....	25
Conclusion .....	26
6. Conclusions des enquêtes d'évaluation.....	27
Évaluation à l'issue d'une activité du CELV .....	27
Enquête portant sur l'évaluation des programmes dans les États membres .....	27
Critères d'analyse des enquêtes d'évaluation .....	27
Conclusions de l'enquête d'évaluation .....	28
Pertinence des thèmes, des activités et des réalisations du projet.....	28
Réalizations des projets - qualité et utilité.....	32
Portée des projets et des activités de F&C .....	42
Réalizations des projets et des activités de F&C .....	46
Commentaires additionnels .....	50
Remarques de conclusion sur les résultats de l'enquête.....	50
7. Conclusion : l'impact du programme du CELV .....	52

# 1. Introduction

L'objectif principal du présent rapport est d'évaluer le programme du CELV *Les langues au cœur des apprentissages*, lequel couvre les années 2016 à 2019. Par ailleurs, le rapport donnera un aperçu de ces activités et, bien que non exhaustif, il permettra de saisir la nature du travail du CELV. Des liens sont proposés aux lecteurs désireux de trouver des informations plus détaillées sur des aspects spécifiques du programme.

Le rapport d'évaluation est structuré comme suit. **Le premier chapitre** expose la mission du CELV et présente des informations générales sur le mode d'évaluation du programme. **Le chapitre 2** présente les grandes lignes du programme du CELV, notamment les priorités thématiques sur lesquelles il repose et les types d'activités proposées dans le cadre du programme ; il énumère également les activités et événements proposés au cours de la période de quatre ans. **Le chapitre 3** expose la manière dont ces activités et événements se sont inscrits dans le cadre des priorités thématiques du programme. Dans **le chapitre 4**, les détails chiffrés de la participation aux activités du CELV sont donnés afin de rendre compte de la portée atteinte au niveau international. **Le chapitre 5** donne un aperçu des dix projets qui ont été menés dans le cadre du programme. Il comporte des descriptions succinctes des projets, des détails relatifs aux réalisations et à la portée, ainsi que des commentaires d'évaluation formulés par les consultants. **Le chapitre 6** résume les résultats des évaluations menées auprès des participants aux activités du CELV ainsi que de l'enquête menée auprès des Autorités nationales des États membres. Dans **le chapitre final 7**, des conclusions sont tirées du rapport d'évaluation et les répercussions du programme sont discutées.

## Mission et objectifs stratégiques du CELV

Toute évaluation des activités du CELV doit se faire à partir de la mission établie du CELV ainsi que de ses objectifs stratégiques spécifiques, lesquels constitueront autant de critères d'évaluation.

La mission du Centre, qui repose sur les valeurs du Conseil de l'Europe, est d'encourager l'excellence et l'innovation dans le domaine de l'éducation aux langues et de contribuer à la mise en œuvre de politiques d'éducation aux langues efficaces dans ses États membres. Au cœur de la mission du CELV figurent des objectifs stratégiques spécifiques qui déterminent les résultats visés, le fond et la forme de toutes ses activités. Les principaux objectifs sont les suivants :

- la promotion d'approches innovantes dans le domaine de l'apprentissage et de l'enseignement des langues ;
- la coopération et l'échange entre les différents intervenants dans le domaine ;
- l'organisation de la formation des multiplicateurs ;
- la collecte et la diffusion d'exemples de bonnes pratiques.

Il remplit cette mission en collaborant avec les décideurs des États membres pour initier et coordonner des programmes de quatre ans basés sur les priorités nationales en matière d'éducation aux langues. Chaque programme s'inscrit dans le cadre des changements politiques en cours, les thèmes dominants reflétant des tendances émergentes et les nouveaux enjeux.

## Approche adoptée pour l'évaluation

Les questions centrales auxquelles l'évaluation cherche à répondre sont par conséquent les suivantes :

- Dans quelle mesure le programme du CELV a-t-il su répondre aux priorités et aux besoins des États membres sur lesquels il reposait ?
- Comment, et dans quelle mesure, les activités spécifiques du programme 2016-2019 remplissent-elles les objectifs majeurs qui sont au cœur de la mission du CELV ?

Pour répondre à ces questions, le rapport examine quatre aspects du programme :

- la **pertinence** pour les États membres des thèmes traités dans le cadre des activités du CELV ainsi que des réalisations des projets ;
- la **qualité** et l'**utilité** des supports et des ressources pour les professionnels en langues ;
- la **portée** des activités et des ressources en Europe et au-delà - une évaluation chiffrée de la participation aux événements du CELV et de la diffusion des ressources du CELV ;
- les **réalisations** des activités - une évaluation qualitative de la manière dont le programme a été adopté par les enseignants, les formateurs d'enseignants etc., au niveau institutionnel, national ou international.

L'ensemble des données analysées selon ces quatre paramètres apportera la preuve des retombées du programme du CELV dans les États membres.

## Sources des données

L'évaluation du programme est basée sur trois sources majeures de données quantitatives et qualitatives :

- des données quantitatives rassemblées par le secrétariat du CELV concernant la portée des activités, des événements et des publications (chapitre 4) ;
- des données recueillies par le biais de questionnaires, de rapports et de commentaires des consultants du CELV, des coordinateurs de projet et des membres de l'équipe, ainsi que des participants aux activités du projet (chapitre 6) ;
- des données recueillies dans le cadre d'une enquête exhaustive menée auprès des Autorités nationales des États membres 12 mois après la clôture du programme (chapitre 6).

Si le rapport d'évaluation est, par nature, rétrospectif, il jouera également un rôle prospectif : en identifiant les indicateurs de réussite et les enjeux, il permettra d'orienter les activités futures.

## 2. Le programme 2016-2019 du CELV : *Les langues au cœur des apprentissages*

L'objectif de ce chapitre est de présenter au lecteur une description détaillée du programme 2016-2019, objet du présent rapport d'évaluation.

### Aperçu du Programme

Comme la majorité des programmes du CELV, celui-ci était composé de deux volets : développement et médiation. Le volet développement était axé sur les projets d'innovation, sur la création de nouvelles solutions pour répondre aux enjeux identifiés dans les États membres en concevant des ressources qui contribuent à favoriser et à optimiser l'apprentissage et l'enseignement des langues. Pour ce faire, des projets d'innovation ont été mis en place, parfois associés à des groupes de réflexion, des événements ponctuels visant à créer un réseau d'expertise au sein des États membres et à guider le secrétariat du CELV sur la façon d'aborder les priorités majeures en matière d'éducation aux langues. Le volet médiation s'est attaché à augmenter la portée des travaux du CELV en offrant aux États membres des opportunités d'accéder à l'expertise du CELV et d'explorer, d'adapter et de mettre en œuvre les ressources existantes du CELV par le biais d'activités de formation et conseil et d'événements nationaux de soutien. Par le biais de conférences, de webinaires et de la célébration de la [Journée européenne des langues](#), le CELV ouvre ses activités à un public plus large.



1 : Structure du programme du CELV

## Priorités en matière d'éducation aux langues dans les États membres du CELV

Les thèmes abordés par le programme sont basés sur les priorités identifiées en matière d'éducation aux langues dans les États membres du CELV, comme le reflète le schéma ci-dessous :

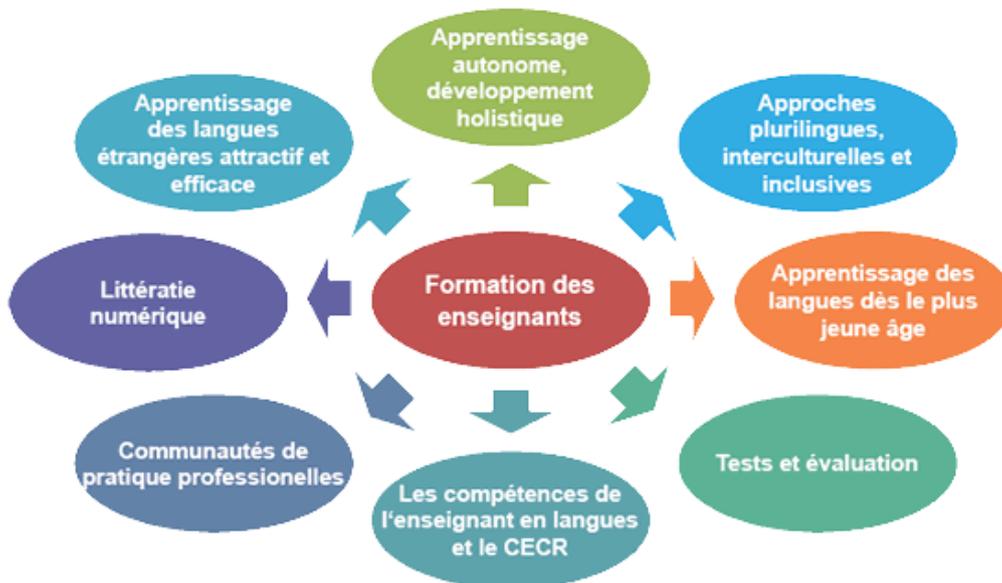


Figure 2 : Thèmes prioritaires

### Volet de développement : Projets

Les projets suivants ont été sélectionnés pour le programme 2016-2019 suite à un appel à propositions de projet.

- [Une matrice qualité pour l'utilisation du CECR](#)
- [Communautés de recherche-action pour les enseignants en langues](#)
- [Développer la conscience linguistique dans les matières scolaires](#)
- [Vers une littératie numérique pour l'enseignement et l'apprentissage des langues](#)
- [Guide des compétences enseignantes pour les langues dans l'éducation](#)
- [La langue pour le travail : outils de développement professionnel](#)
- [Environnements d'apprentissage optimisés pour et par les langues vivantes](#)
- [Promouvoir l'excellence dans l'instruction en langue des signes](#)

### Volet développement : Groupes de réflexion

Alors que les projets susmentionnés couvraient largement les priorités nationales identifiées par les États membres, le secrétariat du CELV et le Comité de direction ont estimé que certains domaines mériteraient une attention plus soutenue. Il a donc été convenu d'organiser une série de groupes de réflexion sur la base desquels des projets additionnels pourraient être proposés. Trois groupes de réflexion ont été organisés au CELV et ont porté sur les domaines thématiques suivants :

- Approches globales des langues de scolarisation
- Enseignement des langues dès le plus jeune âge
- Parcours d'apprentissage des langues

Les groupes de réflexion ont permis que deux autres projets soient intégrés au programme. Il s'agit des projets suivants :

- [« La/les langue\(s\) de scolarisation : une feuille de route pour les établissements scolaires »](#)
- [Une éducation aux langues inspirante dès le plus jeune âge](#)

## Volet médiation : Ateliers de [Formation et conseil](#) (F&C)

Si toutes les activités de F&C partagent l'objectif général de diffuser les bonnes pratiques, pour ce qui est des thèmes, chaque F&C est adaptée aux besoins spécifiques du pays qui sollicite une activité. S'appuyant sur les projets susmentionnés et sur ceux des précédents programmes du CELV, des activités de F&C ont été proposées sur les thèmes suivants :

- Une approche interdisciplinaire et plurilingue pour l'apprentissage (EMILE)
- Compétences plurilingues et interculturelles : descripteurs et matériaux didactiques (CARAP)
- Apprentissage plurilingue et interculturel par le biais de la mobilité (PluriMobil)
- L'assurance qualité dans l'éducation aux langues et à la citoyenneté (migrants adultes)
- Qualité de l'éducation en Romani pour l'Europe (QUALIROM)
- Relier les curricula, les tests et les examens de langues au Cadre européen commun de référence (RELANG)\*\*
- Soutenir les réseaux locaux à l'aide d'un Portfolio européen des langues électronique
- Valoriser les classes multilingues (Jeunes migrants) \*\*
- L'utilisation des technologies de l'information et de la communication (TIC) pour soutenir l'enseignement et l'apprentissage des langues (ICT-REV)
- Utiliser le Portfolio européen pour les enseignants en langues en formation initiale (PEPELF)

\*\*Ces activités ont eu lieu dans le cadre de l'accord de coopération CELV-UE 2017-2018. <https://www.ecml.at/ECML-Programme/ECML-ECCooperation/tabid/1461/language/en-GB/Default.aspx>

## Volet médiation : Activités pour un public plus large

Le CELV a proposé une série d'activités accessibles au grand public ou pouvant être suivies en ligne. Parmi les principales, citons :

- Le colloque : [L'assurance qualité dans les examens et l'évaluation des langues](#) : la contribution du CECR, 7 décembre 2016.
- Le colloque : *la contribution du CELV*, 13-14 décembre 2017.
- [Conférence à l'occasion du 25<sup>e</sup> anniversaire](#) : *Les langues au cœur des apprentissages : inspirer l'innovation depuis 25 ans*, 5-6 décembre 2019. Cette conférence de haut niveau a célébré le 25<sup>e</sup> anniversaire du CELV en témoignant de la contribution considérable du Centre dans le domaine de l'éducation aux langues. Elle a également rendu compte des résultats du dernier programme du CELV et inauguré le nouveau programme.

(Pour plus d'informations relatif au fonctionnement des programmes du CELV, veuillez cliquer [ici](#)).

### 3. Alignement avec les besoins des États membres

Le tableau qui suit illustre la manière dont les activités du programme *Les langues au cœur des apprentissages* peuvent être répertoriées en fonction des priorités nationales identifiées par les États membres (Figure 2, p.5). Il convient de noter que si une seule priorité thématique a été identifiée pour chaque activité, celle-ci peut toutefois s'inscrire dans plus d'un domaine prioritaire. Par exemple, le projet *Les environnements d'apprentissage optimisés pour et par les langues vivantes* figure dans la catégorie *Apprentissage attrayant et efficace des langues étrangères*, mais traite également de questions relatives aux *Langues de scolarisation*.

#### *Priorités des États membres et activités du CELV*

Priorité	Projets	Groupe de réflexion	F&C	Autres
Un apprentissage des langues étrangères plus attractif et plus efficace	Environnements d'apprentissage optimisés pour et par les langues vivantes		Une approche interdisciplinaire et plurilingue pour l'apprentissage	
Apprentissage autonome : développement holistique		Parcours d'apprentissage des langues	Soutenir les réseaux locaux d'utilisateurs du Portfolio européen des langues électronique	
Communautés de pratique	Communautés de recherche-action pour les enseignants en langues  La langue pour le travail : outils de développement professionnel			Conférence pour le 25 <sup>e</sup> anniversaire du CELV : Les langues au cœur des apprentissages : inspirer l'innovation depuis 25 ans
Littératie numérique	Vers une littératie numérique pour l'enseignement et l'apprentissage des langues		L'utilisation des TIC pour soutenir l'enseignement et l'apprentissage des langues	
Enseignement des langues dès le plus jeune âge	Une éducation aux langues inspirante dès le plus jeune âge.	Enseignement des langues dès le plus jeune âge		
Compétences des enseignants en langues et le CECR	Guide des compétences enseignantes pour les langues dans l'éducation  Une matrice qualité pour l'utilisation du CECR		Utiliser le Portfolio européen pour les enseignants en langues en formation initiale	

Éducation plurilingue et interculturelle			Compétences plurilingues et interculturelles : descripteurs et matériaux didactiques  Apprentissage plurilingue et interculturel par le biais de la mobilité  L'assurance qualité dans l'éducation aux langues et à la citoyenneté	Colloque : formation des enseignants à la diversité linguistique
Langues de scolarisation	La/les langue(s) de scolarisation : une feuille de route pour les établissements scolaires  Développer la conscience linguistique dans les matières scolaires	Approches globales des langues de scolarisation		
Approches inclusives	Promouvoir l'excellence dans l'instruction en langue des signes		Une éducation de qualité pour le romani en Europe  Valoriser les classes multilingues (Jeunes migrants)	
Tests et évaluation			Relier les programmes de langue, les tests et les examens au Cadre européen commun de référence	Colloque : L'assurance qualité dans les examens et l'évaluation des langues

\*Notez que la catégorie *Approches plurilingues, interculturelles et inclusives* a été divisée en trois sous-catégories : éducation plurilingue et interculturelle, langues de scolarisation, éducation inclusive.

La forte concordance entre les activités du programme *Les langues au cœur des apprentissages* et les thèmes prioritaires des États membres, qui transparaît clairement dans le tableau ci-dessus, confirme que le programme a parfaitement réussi à traiter ces thèmes, tant au niveau des nouveaux dispositifs (projets et groupes de réflexion) que du renforcement des capacités au niveau national par le biais des F&C.

#### 4. La portée des événements et des activités du CELV

Les données rassemblées par le secrétariat du CELV attestent qu'au cours de la période 2016-2019, les activités ont bénéficié d'un large rayonnement, comme en témoigne le récapitulatif suivant.

## Projets

- Dix ateliers ont été organisés, suivis par 408 participants ; huit réunions de réseau, comptant 150 participants.

## Groupes de réflexion

- Approches globales des langues de scolarisation : 20 participants issus de 16 États membres, plus le Canada, le Portugal et le Royaume-Uni.
- Apprentissage des langues dès le plus jeune âge : 21 participants des États membres + le Canada, le Portugal, le Royaume-Uni.
- Parcours d'apprentissage des langues : 21 participants de 16 États membres + la Belgique

## Formation et conseil

- Événements du CELV : 64 activités dans 28 États membres (Allemagne, Andorre, Arménie, Autriche, Bosnie-Herzégovine, Croatie, Danemark, Estonie, Finlande, France, Grèce, Irlande, Lettonie, Lituanie, Luxembourg, Macédoine du Nord, Malte, Monténégro, Norvège, Pays-Bas, Pologne, République slovaque, République tchèque, Roumanie, Serbie, Slovénie, Suède, Suisse) ; 2042 participants
- Événements F&C du CELV-UE : 70 activités dans 21 États membres (Albanie, Arménie, Autriche, Chypre, Croatie, Danemark, Estonie, Finlande, France, Grèce, Irlande, Islande, Lettonie, Lituanie, Malte, Norvège, Pologne, République slovaque, République tchèque, Roumanie, Slovénie) + 5 États non-membres (Belgique, Italie, Portugal, Espagne, Royaume-Uni) ; 1994 participants.

## Activités pour un public plus large

- Colloque : *L'assurance qualité dans les examens et l'évaluation des langues*. 66 participants de 25 États membres + 6 États non-membres (Royaume-Uni, Turquie, Russie, Italie, Hongrie, Canada) ; 350 internautes (estimation).
- Colloque : *Formation des enseignants à la diversité linguistique*. 57 participants de 15 États membres + 8 États non-membres (Belgique, Canada, Espagne, Fédération de Russie, Hongrie, Italie, Portugal, Royaume-Uni) ; 650 internautes.
- Conférence à l'occasion du 25<sup>e</sup> anniversaire. 210 participants/29 États membres + 13 États non-membres (Belarus, Belgique, Canada, Italie, République du Kazakhstan, République de Moldavie, Fédération de Russie, Saint-Marin, Espagne, Turquie, Ukraine, Royaume-Uni, États-Unis) : 1600 internautes.

## Publications pour un public plus large

- Pour commémorer son 25<sup>e</sup> anniversaire, le CELV a publié un recueil de contributions d'experts en éducation aux langues qui recense et fait valoir les réalisations du CELV et dresse un état des lieux des questions qui constituent le cœur de son travail.  
Newby, D., Heyworth, F. and Cavalli, M. (eds.) (2019) *Contextes changeants, compétences en évolution : inspirer l'innovation dans l'éducation aux langues depuis 25 ans* Strasbourg, Éditions du Conseil de l'Europe  
<https://www.ecml.at/Resources/ECMLPublications/tabid/277/ID/127/language/fr-FR/Default.aspx>

- [Gazette européenne des langues](#), 22 éditions, le nombre d'abonnés est passé de 7100 en 2016 à 8500 en 2019

## Résumé

Les chiffres indiqués ci-dessus témoignent d'un niveau très élevé de diffusion des événements et des ressources. Plus de 4500 participants ont assisté physiquement aux événements organisés par le CELV, et environ 2600 y ont participé en ligne. Si l'on ajoute à cela les 8500 abonnés à la Gazette européenne des langues et les nombreux professionnels en langues qui ont consulté et téléchargé des ressources issues des projets, ces chiffres témoignent d'un fort taux de diffusion, tant au sein des États membres que dans le reste du monde. D'autres preuves, tant quantitatives que qualitatives, de la pertinence et de la portée des activités du CELV seront présentées au chapitre 5.

## 5. Les projets du CELV : réalisations et portée

Ce chapitre donnera un aperçu de chacun des dix projets que comportait le programme *Les langues au cœur des apprentissages*, assorti d'indicateurs qualitatifs relatifs à certains aspects. Il portera en premier lieu sur les **réalisations** des projets, à savoir les matériels et les ressources conçus par l'équipe et mis à disposition sur le site web du projet pour être exploités par le groupe cible visé. Un deuxième axe concernera **la portée** du projet : des exemples, sélectionnés par les coordinateurs de projet, portant sur des actions de dissémination, des présentations, des publications, etc. qui ont contribué à faire découvrir le projet à un public plus large. Chaque contribution est suivie d'une **évaluation** succincte par l'un des deux **consultants** au projet, Marisa Cavalli et Frank Heyworth.

### Projet 1 : Communautés de recherche-action pour les enseignants en langues (ARC)

[www.ecml.at/actionresearch](http://www.ecml.at/actionresearch)

*Équipe du projet* : Christine Lechner (coordinatrice) (Autriche), Angela Gallagher-Brett (Royaume-Uni), Tita Mihaiu (Roumanie), Brynhildur Anna Ragnarsdottir (Islande)

*Durée du projet* : 2016-2018

*Domaine(s) prioritaire(s) des États membres* : Communautés de pratique, Compétences des enseignants en langues et CECR

*Description succincte du projet* :

La recherche-action facilite la mise en place d'une pratique réfléchie en classe en mettant en relation les réseaux professionnels, les savoirs académiques et les bonnes pratiques en classes de langues. Les objectifs principaux du projet étaient de mettre à la disposition du plus grand nombre les approches et les techniques de la recherche-action en créant une communauté de pratique réunissant des enseignants nouvellement qualifiés, des enseignants expérimentés, des formateurs d'enseignants et des chercheurs universitaires. Les objectifs spécifiques étaient de concevoir des outils de recherche-action et de démontrer comment la recherche peut se traduire dans la pratique, au bénéfice des enseignants et des apprenants.

*Utilisateurs cibles* : Enseignants en langues dans les classes européennes, formateurs d'enseignants

*Principales réalisations du projet* :

- Se lancer dans la recherche-action - la spirale ARC, présentation cyclique
- Liste de contrôle pour les projets de recherche-action en classe de langues
- Un modèle pour un atelier de 2 à 3 jours sur la recherche-action à intégrer à des cours de perfectionnement destinés aux enseignants en langues
- Comment démarrer ma recherche-action ? Fiche de dialogue à utiliser dans les ateliers
- Activités pour découvrir la recherche-action
- Exemples de réussite : des descriptions de projets et des témoignages de bonnes pratiques réalisés dans des écoles et des universités de plus de 20 États membres
- Un webinaire au cours duquel l'équipe du projet et des collègues relatent leurs expériences en matière de recherche-action dans des contextes nationaux

Portée - Exemples :

Présentations

- *Action research as a means of transforming practice into a shared emancipatory space - La recherche-action comme moyen de transformation des pratiques dans un espace d'émancipation partagé* (conférence plénière), Christine Lechner & Marianne Jacquin. Conférence ADLES, Lausanne, Suisse, 6.09.2018.
- *Developing voices and changing classrooms? The experience of language teachers an action research community of practice. ARC : an ECML Project*, Christine Lechner, Conférence du Réseau de recherche-action des Amériques (ARNA) Montréal, 27.6.2019.
- *Practitioner Learning*, Angela Gallagher-Brett & Christine Lechner, Atelier à la conférence CARN (Collaborative Action Research Network) & ALARA (Global Action Research Network) à Split, 19.10.2019.

Publications

- Gallagher-Brett, A. (2019). Supporting and empowering language teachers through action research communities. Dans: Becerra-Gonzalez, N., Magedera, H. & Reimao, A. (eds.) *Innovative language teaching and learning: New trends in language teaching at university*. Dublin: [Research-publishing.net](http://Research-publishing.net). Accessible en ligne : <https://research-publishing.net/manuscript?10.14705/rpnet.2019.32.899>
- Lechner, C., Jacquin, M., Zanin, R, and Mihaiu, T. (2019). ARC: Aktionsforschung für LehrerInnen. Dans : *Nachhaltige Bildung - Tagungsband zur VII. CARN D.A.CH-Tagung. Beiträge zur Fachdidaktik* (4) 2020. Habicher, A., Kosler, T., Lechner, C., Oberhauser, C., Oberrauch, A., Tursky-Philadelph, M. Rauch, F., Schuster, A. (eds.) Wien : Praesens-Verlag: 202-230.
- Jacquin, M., Lechner, C. and Piconi, M. (2019). Aktionsforschung - Recherche-action - Ricerca azione - Prescurazioni d'azioni. *Babylonia* 2/2019. Accessible en ligne : <http://babylonia.ch/de/archiv/2019/>

Commentaires du consultant au projet :

L'équipe du projet ARC a fait preuve d'un grand engagement et a réussi à créer un réseau dynamique et des outils efficaces pour inciter les enseignants à utiliser la recherche-action pour contribuer à une éducation aux langues de qualité. Les principales réussites ont consisté à apporter des conseils pratiques pour aider les enseignants à se lancer dans la recherche-action comme faisant partie intégrante de leur perfectionnement professionnel. Le projet a également permis de créer un réseau auquel ont collaboré des éducateurs de l'enseignement secondaire et de l'enseignement supérieur.

## Projet 2 : Une matrice qualité pour l'utilisation du CECR (CECR-QualiMatrix) :

[www.ecml.at/CEFRqualitymatrix](http://www.ecml.at/CEFRqualitymatrix)

Équipe du projet : Enrica Piccardo (coordinatrice) (France), Anna Czura (Pologne), Gudrun Erickson (Suède), Brian North (Suisse)

Durée du projet : 2016-2018

Domaine(s) prioritaire(s) des États membres : Tests et évaluation, Compétences des enseignants en langues et CECR

### *Description succincte du projet :*

Le projet visait à promouvoir un apprentissage efficace des langues en permettant aux enseignants et aux autres professionnels de l'éducation aux langues de s'engager dans un processus de renouvellement des programmes reposant sur la vision de l'enseignement et de l'apprentissage du CECR. Il a mis au point un outil pratique et proposé des procédures claires, cohérentes et appropriées pour faciliter la planification, l'enseignement et l'évaluation. Par ailleurs, le projet visait à renforcer les pratiques réflexives au niveau de la classe, de l'établissement et de la définition des politiques.

*Utilisateurs cibles :* Enseignants en exercice et autres décideurs (directeurs d'établissement, coordinateurs de programmes, responsables des politiques linguistiques et de l'éducation, à différents niveaux institutionnels)

### *Principales réalisations du projet :*

- Une matrice modulaire d'assurance qualité (QualiMatrix) qui facilite la mise en œuvre du CECR à différents niveaux, accompagnée d'un tutoriel en ligne
- Au sein de la matrice d'assurance qualité, une série de procédures expérimentales réparties en trois catégories (planification, enseignement, évaluation), faisant apparaître des références croisées aux principes de qualité sur lesquels elles reposent
- Une présentation des principes de qualité liés au CECR dans l'éducation aux langues
- Une sélection de ressources qui expliquent comment le CECR peut faciliter la planification, l'enseignement et l'évaluation
- Un ensemble de bonnes pratiques de mise en œuvre du CECR qui contribuent de manière significative à l'amélioration des compétences linguistiques

### *Portée - Exemples :*

#### *Présentations*

- Czura, A., & North, B. (2018, 12 septembre). *QualiMatrix: An online tool to support CEFR implementation: Hands-on workshop. National Conference: Assessment in Foreign Language Education*, Jagellonian University, Krakow, Poland.
- North, B. (2019, 1. mars). *Introducing the QualiMatrix tool to support CEFR-based innovation: Hands-on workshop*. Événement de soutien national du CELV, Jour 2 : Une matrice d'assurance qualité pour l'utilisation du CECR, Helsinki, Finlande.
- Piccardo, E., & North, B. (2018, 8 juin). *Hands-on workshop using the ECML 'Qualimatrix' tool, followed by plenary discussion*. National conference "Aligning Language Assessments in Higher Education with the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR): a Quality Assurance Approach". National Forum for the Enhancement of Teaching and Learning in Higher Education: 2017-18 Seminar Series. John Paul II Library, Maynooth University, Ireland.
- Piccardo, E., & North, B. (2017, juillet 23-28). *Key factors for successful innovation in language teaching: the QualiCEFR research project and QualiMatrix online tool*. AILA 2017 18<sup>th</sup> World Congress of Applied Linguistics, innovation and epistemological challenges in Language education. Rio de Janeiro, Brésil.

#### *Publications*

- Piccardo, E., North, B. & Maldina, E. (2017). *A quality assurance template to achieve innovation and reform in language education through CEFR implementation*. Compte rendu de la 6<sup>e</sup> conférence internationale ALTE. Learning and Assessment: Making the Connections. Bologne, Italie, mai 3-5, 2017 (pp. 96-103). Accessible en ligne <http://events.cambridgeenglish.org/alte2017-test/perch/resources/alte-2017-proceedings-final.pdf>

- Piccardo, E., North, B. & Maldina, E. (2019). Promoting innovation and reform in language education through a Quality Assurance template for CEFR implementation. *Canadian Journal of Applied Linguistics / Revue Canadienne de Linguistique Appliquée*, 22(1), 103-128.

*Commentaires du consultant au projet :*

L'objectif était de mettre au point un outil interactif permettant aux enseignants et aux responsables de réfléchir à leur pratique par rapport au CECR, afin d'améliorer la qualité de l'enseignement et de l'apprentissage. L'outil invite les écoles à l'utiliser comme partie intégrante de leur approche de l'enseignement, et pas seulement à des fins d'évaluation. La conception de l'outil interactif a été menée à bien ; il s'agit d'une combinaison très élaborée de différents éléments interconnectés permettant aux utilisateurs de concevoir des plans d'action, avec des tutoriels et des exemples de pratique. Les établissements qui recourent à la matrice disposeront d'une base exhaustive pour la mise en œuvre du CECR.

## **Projet 3 : La/les langue(s) de scolarisation, une feuille de route pour les établissements scolaires**

[www.ecml.at/roadmapforschools](http://www.ecml.at/roadmapforschools)

*Équipe du projet :* Rebecca Dahm (coordinatrice) (France), Katri Kuukka (Finlande), Selin Öndül (Suisse), Nermina Wikström (Suède)

*Durée du projet :* 2017-2019

*Domaine(s) prioritaire(s) des États membres :* Langues de scolarisation

*Description succincte du projet :*

L'objectif du projet était de promouvoir une approche à l'échelle de l'établissement en valorisant la (les) langue(s) de scolarisation dans les contextes formels et informels au sein de l'école (par exemple, lors des activités périscolaires, à la bibliothèque, etc.). Il permet aux intervenants du milieu scolaire de prendre conscience de l'importance de la dimension linguistique dans toutes les matières et propose des moyens concrets pour contribuer à renforcer les compétences des apprenants dans la ou les langues de scolarisation. La feuille de route guide les établissements scolaires vers la mise au point et la mise en place d'une stratégie linguistique efficace. Elle permet aux différents acteurs de bénéficier d'un accompagnement sur mesure, en leur faisant prendre conscience de leurs atouts et en identifiant les aspects sur lesquels ils peuvent progresser et s'améliorer.

*Utilisateurs cibles :* Toutes les personnes qui participent à la vie scolaire (chefs d'établissement, enseignants, personnel non enseignant, communauté au sens large, parents et élèves).

*Principales réalisations du projet :*

La feuille de route propose trois éléments pour accompagner les écoles dans la mise en place du plan stratégique qu'elles auront elles-mêmes conçu :

- Un outil d'auto-évaluation permettant aux différentes personnes concernées (chefs d'établissement, enseignants, personnel non enseignant, élèves et parents) de situer leur établissement au regard d'un certain nombre de critères d'évaluation
- Une base de données regroupant les bonnes pratiques en usage dans différents pays, qui peut inciter l'école à se concentrer plus particulièrement sur un aspect qu'elle a décidé d'améliorer

- Un kit du coordinateur qui comporte un ensemble de documents destinés à faciliter la mise en œuvre de la feuille de route par les écoles (un guide étape par étape, une lettre type pour les parents, une présentation PowerPoint pour les différents intervenants)

*Portée - Exemples :*

Présentations :

- Présentation lors de la conférence « Journée d'étude de l'ADEB » Les enjeux des dimensions langagières dans les disciplines enseignées. Pistes de réflexion et d'action, Rebecca Dahm, ESPE de Caudéran, Université de Bordeaux 2017
- A Whole-School Approach to provide Language-Sensitive Subject Teaching: Means to improve Learning Outcomes of Vulnerable Learners? Présentation lors de la Conférence ECER, Nermina Wikström, Bolzano, Italie, septembre 2018
- Ein Wegweiser für Schulen zur Förderung der Unterrichtssprache(n) Thementagung des Amtes für Volksschule und der Pädagogischen Hochschule Thurgau, Switzerland, Selin Öndül, Januar 2020

*Publications :*

- Dahm, R. (2018). *La/les langue(s) de scolarisation : une feuille de route pour les établissements scolaires* Courriel européen des langues. Le magazine du point de contact du CELV en France, Novembre 2018 n°41.
- Dahm, R. (2019). *La/les langue(s) de scolarisation : une feuille de route pour les établissements scolaires* Courriel européen des langues. Le magazine du point de contact du CELV en France, Novembre 2019 n°42.
- Kuukka, K. (2019). *Language aware teaching, Roadmap and ECML*. REXI-lehti. Magazine de l'Association finlandaise des directeurs d'établissement. (En coopération avec Anu Halvari et Paula Mattila)

*Commentaires de la consultante au projet :*

Issu d'un Groupe de réflexion, ce projet offre une grille de réflexion globale autour des langues de scolarisation, tant au niveau de l'école que des acteurs chargés des politiques linguistiques scolaires. L'outil d'auto-évaluation disponible en ligne est innovant dans la mesure où il permet à différents acteurs (personnel de direction, enseignants, personnel non enseignant, élèves et parents) de positionner leur établissement en fonction de certaines des aspects relatifs à la langue de scolarisation. Conçu pour que les futurs utilisateurs puissent identifier les points forts à exploiter et les points perfectibles, il fera l'objet d'une activité de formation et conseil au sein du nouveau programme.

## **Projet 4 : Développer la conscience linguistique dans les matières scolaires (language in subjects)**

[www.ecml.at/languageinsubjects](http://www.ecml.at/languageinsubjects)

*Équipe du projet :* Marita Härmälä (coordinatrice) Finlande, Artashes Barkhanajya (Arménie), Jérôme Béliard, (France) Eli Moe (Norvège) Susan Ballinger (Canada)

*Durée du projet :* 2016-2019

*Domaine(s) prioritaire(s) des États membres :* Langues de scolarisation

*Description succincte du projet :*

Pour réussir, les apprenants doivent avoir une solide maîtrise de la langue utilisée dans les matières scolaires, celle-ci étant différente de la langue utilisée dans les situations quotidiennes non scolaires. En se basant sur un précédent projet du CELV intitulé "Compétences linguistiques pour des apprentissages disciplinaires réussis", ce projet visait à proposer aux enseignants de matières des procédures pratiques permettant d'identifier les besoins de leurs apprenants afin de leur apporter un soutien. Les procédures mises au point permettent aux enseignants de réfléchir à différentes manières d'inclure des approches plurilingues et interculturelles dans leur enseignement, lesquelles peuvent être utilisées et appliquées par les apprenants lors de l'apprentissage de nouveaux contenus.

*Utilisateurs cibles :* Enseignants de matières et de langues

*Principales réalisations du projet :*

- Matériel pédagogique et plans de leçons destinés à renforcer les compétences linguistiques
- Outils et matériel destinés aux enseignants (pour des apprenants de 12/13 ans) dans différentes matières, telles que les mathématiques, l'histoire et les sciences ; ils s'articulent autour de trois étapes : planification, enseignement et apprentissage
- Planification : informations générales, outils et tâches permettant de définir les objectifs et le contenu
- Enseignement : techniques de structuration et conseils pédagogiques
- Apprentissage : liste de contrôle pour un enseignement sensible aux langues dans les matières non linguistiques, grilles d'auto-évaluation et études de cas

*Portée - Exemples :*

*Présentations*

- Developing language awareness in subject classes: présentation lors de la 15e conférence annuelle d'EALTA, Bochum, Allemagne, 24 mai 2018, Marita Härmälä, Eli Moe.

*Publications*

- Béliard Jérôme, « Comment augmenter la conscience linguistique dans les enseignements disciplinaires ? » dans France Éducation internationale, *Courriel européen des langues*, « 25 ans d'éducation aux langues », [Numéro 42](#), décembre 2019, p. 10.
- Härmälä Marita & Barkhanajyan Artashes (Finnish Education Evaluation Centre, Helsinki / National Polytechnic University of Armenia, Yerevan), « Les difficultés langagières des étudiants allophones en classes disciplinaires », *Revue française de linguistique appliquée*, Vol. XXIII-2, 2018, pp. 45-58, [http://www.rfla-journal.org/de/infos\\_auteur/harmala](http://www.rfla-journal.org/de/infos_auteur/harmala)

*Commentaires de la consultante au projet :*

L'une des priorités pour les systèmes scolaires est celle du rôle que joue la langue de scolarisation pour assurer une éducation de qualité et équitable pour tous. Dans le prolongement d'un projet précédent, ce projet a permis d'explorer les dimensions linguistiques des disciplines scolaires (mathématiques, histoire et sciences), en particulier pour les élèves dont la langue familiale est autre. Une série de pratiques a été identifiée permettant de mieux prendre en compte ces dimensions : identification des besoins linguistiques, techniques d'échafaudage tenant compte de la langue des élèves, utilisation de matériel pédagogique et de plans de cours adaptés aux apprenants de 12-13 ans ; elles feront l'objet de travaux de suivi dans le cadre du nouveau programme afin de transposer ces approches à la formation des enseignants.

## Projet 5 : Vers une littératie numérique pour l'enseignement et l'apprentissage des langues

[www.ecml.at/elang](http://www.ecml.at/elang)

*Équipe du projet* : Christian Ollivier (coordinateur) (France), Ulrike Szigeti (Autriche), Catherine Jeanneau (Irlande), Katerina Zourou (Grèce), Catherine Caws (Canada), Marie-Josée Hamel (Canada).

*Durée du projet* : 2016-2018

*Domaine(s) prioritaire(s) des États membres* : Littératie numérique

*Description succincte du projet* :

Le projet e-lang a mis au point, à partir d'une approche axée sur la perspective actionnelle du CECR, une démarche pédagogique pour l'utilisation des outils et ressources numériques dans le contexte de l'enseignement et de l'apprentissage des langues. L'objectif est d'aider les apprenants à devenir des usagers des langues et des citoyens numériques compétents et autonomes. En mettant l'accent sur des « tâches ancrées dans la vie réelle », effectuées en ligne sur des sites participatifs, l'approche e-lang fait valoir le rôle déterminant des interactions sociales dans la communication et l'action humaines. Les enseignants pourront découvrir et se familiariser avec cette approche en utilisant les ressources à leur disposition.

*Groupe cible* : enseignants, formateurs d'enseignants

*Principales réalisations du projet* :

- Une publication intitulée *Littératie numérique et approche socio-interactionnelle pour l'enseignement-apprentissage des langues* qui propose une perspective d'évolution de l'approche centrée sur la perspective actionnelle et des tâches qui lui sont associées, conformément au Cadre européen commun de référence pour les langues (CECR). Elle présente une approche socio-interactionnelle de l'enseignement et de l'apprentissage des langues et une tâche d'un nouveau type à mettre en œuvre sur le Web 2.0 : les tâches ancrées dans la vie réelle.
- Une plate-forme d'e-formation (Moodle), un guide complet qui propose plusieurs modules pour se familiariser avec l'approche e-lang : fondements didactiques du projet, tâches ancrées dans la vie réelle, apprentissage informel des langues, réception orale et écrite, production orale et écrite, interaction orale, ainsi que compétences grammaticales, lexicales, phonologiques et interculturelles.
- Un guide de formation pour encadrer les sessions de formation à partir des modules e-lang.
- Un webinaire : *Tâches ancrées dans la vie réelle, ressources numériques et autonomie*, 12 octobre 2018.

*Portée - Exemples* :

*Présentations*

- Caws, C., Hamel, M.J., Jeanneau, C., & Ollivier, C. (2018, mai 23). Journée d'étude et de formation e-lang. Université de La Réunion (France).
- Jeanneau, C., & Ollivier, C. (2019, janv. 29) Digital literacy for the teaching and learning of languages. Atelier de formation animé à l'Université de Limerick (Irlande) dans le cadre du *National Forum for the enhancement of teaching and learning in Higher education*
- Ollivier, C. (2019, juin 28). Les tâches ancrées dans la vie réelle : Des activités 2.0 pour mettre en œuvre une approche socio-interactionnelle en didactique des langues. Présenté au Congrès International Nebrija en Linguistique Appliquée, Madrid (Espagne).

#### *Publications*

- Ollivier, C. (2017). Im Leben verankerte Aufgaben für mehr Authentizität im Fremdsprachenunterricht. *Französisch Heute - Elektronische Interaktionen im Unterricht nutzbar machen*, 48(2), 15-19.
- Jeanneau, C., & Ollivier, C. (2018) The e-lang Project: Towards a socio-interactional approach for language teaching and learning. *TEANGA, the Journal of the Irish Association for Applied Linguistics*, 25, 154-169. <https://journal.iraal.ie/index.php/teanga/article/view/59>
- Ollivier, C. (2018). Le projet e-lang—Autonomie et ressources numériques. *Courriel européen des langues*, (41), 3-4. <http://www.ciep.fr/sites/default/files/atoms/files/courriel-europeen-des-langues-novembre-2018.pdf> Courriel européen des langues.

#### *Commentaires de la consultante au projet :*

Ce projet adopte une approche innovante de la littératie numérique dans la mesure où il met l'accent sur l'acquisition de langues étrangères dans le cadre d'interactions authentiques, facilitées par la technologie et réalisées au moyen de tâches ancrées dans la réalité. Particulièrement approprié dans le contexte actuel où l'enseignement à distance est devenu incontournable, le projet propose un cadre pédagogique solide sur le plan théorique (inspiré de la partie conceptuelle du CECR) et de nombreuses ressources pour former les enseignants à la culture numérique et illustrer de manière efficace l'approche proposée. Le prolongement de ce projet dans le nouveau programme élargit ce thème et porte sur la citoyenneté numérique.

## **Projet 6 : Guide des compétences enseignantes pour les langues dans l'éducation**

[www.ecml.at/guidetoteachercompetences](http://www.ecml.at/guidetoteachercompetences)

*Équipe du projet* : Lukas Bleichenbacher (coordinateur) (Suisse), Anna Schröder-Sura (Allemagne), Francis Goullier (France), Richard Rossner (Royaume-Uni).

*Durée du projet* : 2016-2019

*Domaine(s) prioritaire(s) des États membres* : Compétences des enseignants en langues et le CECR

#### *Description succincte du projet :*

L'objectif de ce projet, et de la plateforme de ressources qui l'accompagne, était de donner un aperçu des cadres et des descriptions des compétences des enseignants en langues qui ont été mis au point au cours des dernières années par des organismes internationaux ou pour être utilisés dans des contextes nationaux spécifiques. La plate-forme permet aux utilisateurs de se familiariser rapidement avec un grand nombre de ces instruments et de découvrir de plus près ceux qui sont susceptibles de leur être utiles. Lors de la mise au point de la plate-forme de ressources, l'un des principaux objectifs était de voir comment la formation initiale et continue des enseignants contribue aux objectifs et aux valeurs fondamentales du Conseil de l'Europe et de sensibiliser les utilisateurs à ces questions.

*Utilisateurs cibles* : les formateurs d'enseignants et les concepteurs des programmes de formation des enseignants.

*Principales réalisations du projet* :

- Un catalogue de cadres et d'instruments relatifs aux compétences des enseignants
- Les instruments dans la pratique : des exemples pratiques de la manière dont les différents instruments du « Catalogue d'instruments » peuvent être utilisés grâce à des vignettes fictives et des suggestions, ainsi que des exemples illustrant la manière dont les formateurs d'enseignants et les enseignants de différents pays les ont utilisés
- Une taxonomie des catégories de compétences des enseignants en matière de langues dans l'éducation, qui prend en compte les points communs des compétences des enseignants dans différentes disciplines, notamment les langues étrangères, les langues de scolarisation et l'enseignement des matières
- Une synthèse des travaux de l'équipe du projet consistant à extraire des cadres et instruments examinés les principales compétences liées à l'enseignement des langues et aux langues dans l'éducation
- Un webinaire, « Vers une ressource commune », au cours duquel l'équipe présente son approche concernant plusieurs questions essentielles du projet (voir le site web du projet)

*Portée - Exemples* :

*Présentations*

- « Quel cadre de référence pour la formation des enseignants aux approches plurielles des langues et des cultures ? » A. Andrade, M. Candelier, M. De Carlo, A. Schröder Sura. Congrès EDiLiC, Varsovie, Pologne, juillet 2017.
- 'Towards a Common European Framework of Reference for Language Teachers'. L. Bleichenbacher, R. Rossner. Equals International Conference, Prague, Czech Republic. Avril 2018
- Plurale Ansätze in der ersten und dritten Phase der Lehrerbildung – Ausgewählte Ergebnisse mehrerer Fragebogenstudien und Perspektiven'. S. Melo-Pfeifer und A. Schröder Sura. 36. Romanistentag, Kassel, Deutschland. Septembre 2019

*Publications*

- Bolitho, R. and Rossner, R. (2020). *Language Education in A Changing World – Challenges and Opportunities*. Bristol Multilingual Matters.
- Bleichenbacher, L., Goullier, F., & Rossner, R. (2019). Le guide des compétences enseignantes pour les langues dans l'éducation. *Courriel européen des langues*, (42), 9-10.
- Candelier, M. & Schröder-Sura, A. (2020). Mehrsprachigkeitsdidaktik und Kompetenzen von Lehrenden – Einige Ausbildungsangebote im Vergleich. Dans : Hülsmann, Ch., Ollivier, Ch. & Strasser M. (Hrsg.). Unter Mitarbeit von T. Bogensperger. *Lehr- und Lernkompetenzen für die Interkomprehension. Perspektiven für die mehrsprachige Bildung*. Münster : Waxmann Verlag, 141-158.

*Commentaires de la consultante au projet* :

Axé sur la formation initiale et continue des enseignants, composante essentielle pour favoriser l'innovation dans l'enseignement et l'apprentissage des langues, ce projet répertorie et classe les nombreux outils (cadres, catalogues, documents) qui définissent les compétences professionnelles des enseignants de langues disponibles au niveau international. Présenté sur une plateforme facilitant l'accès à ces outils et les rendant plus clairs, il est très utile pour les formateurs d'enseignants et les

institutions. Une multitude d'exemples et de contextes d'utilisation de ces outils illustrent les utilisations possibles. Un document final rapproche les catégories de compétences des enseignants au sein d'une taxonomie qui sert à la réflexion au niveau européen.

## Projet 7 : Une éducation aux langues inspirante dès le plus jeune âge (ILLEY)

[www.ecml.at/inspiringearlylearning](http://www.ecml.at/inspiringearlylearning)

*Équipe du projet* : Flore Schank (coordinatrice) (Luxembourg), Déirdre Kirwan (Irlande), Dana Musilova (République tchèque), Ingeborg Birnie (Royaume-Uni), Jakob Patekar (Croatie).

*Durée du projet* : 2017-2019

*Domaine(s) prioritaire(s) des États membres* : Apprentissage des langues dès le plus jeune âge

*Description succincte du projet* :

Ce projet vise à aider les enseignants et autres éducateurs à préparer les jeunes enfants à surmonter efficacement les défis d'un monde culturellement et linguistiquement divers. Il leur fournit des ressources et des stratégies d'apprentissage et d'enseignement qui tiennent compte des répertoires linguistiques existants afin de développer (plus largement) les compétences linguistiques et interculturelles tant des apprenants que des enseignants. Basé sur des données issues de la recherche, le projet répond à la question « Qu'est-ce qui rend l'apprentissage des langues motivant pour les jeunes enfants ? ». Des réflexions de fond sur l'apprentissage des langues ainsi que des exemples pratiques sont exposés sur le site web.

*Utilisateurs cibles* : Les enseignants en pré-primaire et primaire, ainsi que les formateurs d'enseignants et les personnes impliquées dans la formation professionnelle initiale et continue.

*Principales réalisations du projet* :

- Six principes de référence pour l'apprentissage des langues dès le plus jeune âge
- Des témoignages inspirants sur l'apprentissage des langues dans différents contextes
- Des ressources et des exemples pratiques pour encourager l'apprentissage des langues
- Un quiz « Mythe ou réalité », des questions-réponses (FAQ)
- Des recommandations de lecture sur les effets bénéfiques, pour les jeunes enfants, de l'apprentissage des langues

*Portée - Exemples* :

*Présentations*

- *Multilingual and Multicultural Learning- Policies and Practices*, Prague, Charles University, 14-15 December 2019

- *Challenges and possibilities in multilingual Early Childhood Education*, Tallin University, 25-26 September 2019
- *ILLEY - Inspiring Language learning in the Early Years and its implications for the implementation of 1 + 2 in Scotland*, Language Strategic Implementation Group (Scotland), 21 January 2020

#### *Publications*

- Kirwan, D. (2019.) ILLEY – Inspiring Language Learning in the Early Years: A tool for learning developed by the European Centre for Modern Languages (ECML). *Leadership*. Issue 110/September 2019 p. 32. <https://www.ipn.ie/index.php/supports/leadership/2019-2020>
- Kirwan, D. (2019). ILLEY – Inspiring Language Learning in the Early Years: A new website from the European Centre for Modern Languages (ECML) *In Touch*. Issue 186/April 2019 pp.52,53. [https://www.into.ie/app/uploads/2019/06/InTouch\\_April2019.pdf](https://www.into.ie/app/uploads/2019/06/InTouch_April2019.pdf)

#### *Commentaires du consultant au projet :*

L'équipe du projet a travaillé autour du thème : « Une éducation aux langues inspirante dès le plus jeune âge : Pourquoi et comment le faire chez des enfants de 3 à 12 ans ? » Il visait à « fournir des ressources et des stratégies d'apprentissage et d'enseignement qui tiennent compte des répertoires linguistiques existants afin de développer (plus largement) les compétences linguistiques et interculturelles tant des apprenants que des enseignants. » L'accent est mis sur un apprentissage global et significatif où le perfectionnement linguistique fait partie intégrante de la croissance sociale et intellectuelle. La réussite du projet est illustrée par la manière dont il est parvenu à associer une théorie et des principes clairs et accessibles à des ressources très pratiques et faciles à exploiter.

## **Projet 8 : La langue pour le travail : outils de développement professionnel**

[www.ecml.at/Languageforwork2](http://www.ecml.at/Languageforwork2)

*Équipe du projet* : Matilde Grünhage-Monetti (coordinatrice) Allemagne, Alexander Braddell (Royaume-Uni), Christophe Portefin (France), Kerstin Sjösvärd (Suède)

*Durée du projet* : 2016-2018

*Domaine(s) prioritaire(s) des États membres* : Communautés de pratique

#### *Description succincte du projet :*

Ce projet favorise le développement professionnel dans le domaine de l'apprentissage de la langue majoritaire liée au travail pour les migrants adultes ou les minorités ethniques. Il a mis au point des outils et des ressources pour favoriser le développement professionnel des enseignants, des formateurs d'enseignants et d'autres intervenants dans ce domaine. Il a exploité le réseau d'apprentissage européen conçu par un précédent projet du CELV, Language for Work - Un réseau européen d'appui pour les professionnels soutenant l'apprentissage des langues secondes lié au travail (2012-2015), et visait à rendre les nouvelles approches accessibles aux professionnels impliqués dans l'apprentissage de la langue majoritaire liée au travail. Il a permis de créer un cadre de développement professionnel pour accompagner les enseignants dans la mise en œuvre de ces nouvelles approches.

*Utilisateurs cibles* : **enseignants auprès d'apprenants adultes, formateurs d'enseignants, décideurs politiques, chercheurs dans le domaine de l'apprentissage et des compétences professionnelles.**

*Principales réalisations du projet :*

- Une banque de ressources comportant des outils pratiques, des résultats de recherche et du matériel relatif aux politiques
- Des compétences pour les professionnels qui contribuent à l'apprentissage des langues dans le cadre du travail
- 35 exemples de pratiques, dont l'enseignement, l'apprentissage en ligne, l'apprentissage entre pairs et le tutorat
- 2 *guides pratiques* en format pdf disponibles dans un grand nombre de langues : « Comment aider les migrants adultes à développer des compétences langagières en lien avec le travail ? » ; « Communiquer avec le public migrant - Guide à l'intention du personnel des agences pour l'emploi et des services publics », disponible en bulgare, croate, néerlandais, anglais, estonien, finnois, français, gaélique, italien, roumain, russe, slovène, slovaque et suédois.
- Une plateforme de mise en réseau visant à permettre aux professionnels intéressés par l'apprentissage des langues dans le cadre du travail de partager leur expertise et de perfectionner leurs pratiques

*Portée - Exemples :*

*Présentations*

- 'Language for Work: A European answer to a global challenge –A network built on research and practice' (online lecture), Kerstin Sjösvärd, Applied Linguistics and Professional Practice (ALAPP), Trondheim, Norway, 16.09.2020
- 'New initiatives in Europe to support work-related language learning by low-skilled migrants: lessons for policy and practice' (plenary lecture), Matilde Grünhage-Monetti, Language and the UN, Language, the Sustainable Development Goals, and Vulnerable Population, New York, USA, 11.05. 2017.
- 'Language for Work – New approaches to work-related language learning' (plenary lecture), Alexander Braddell, International Organisation for Migration (IOM) Intergovernmental Consultations on Migration, Asylum, and Refugees, 'Integration Working Group Meeting – Language and Integration', Geneva, Switzerland, 16.05.2017

*Publications*

- Braddell, A., Grünhage-Monetti, M., Portefin C., et Sjösvärd, K. (2019). Aus der Praxis: Deutsch für die Arbeit – Ein Wegweiser mit praktischen Tipps, um erwachsene Zugewanderte beim Lernen der deutschen Sprache für die Arbeit zu unterstützen. Dans : Stein, M., Steenkamp, D., Weingraber, S. & Zimmer, V. (Hrsg.): *Ankommen – Willkommen? Flucht, Migration im Spiegel aktueller Kontroversen*. Bad Heilbrunn: Klinkhardt Verlag: 412-428.
- Braddell, A. et Grünhage-Monetti, M. (a cura di) (2018). *Lingua e lavoro*. Torino: Loescher. <http://www.erasmusplus.it/i-vincitori-del-label-europeo-delle-lingue-2018-per-il-settore-vet/> (La publication a obtenu le label européen pour les langues /VET 2018).
- Grünhage-Monetti, M. and Braddell, A. (2017). Integration ... needs language, the language of the workplace: The contribution of work-related second language learning to the integration of adult migrants. In Beacco, J-C., Krumm, H-J., Little, D. and Thalgot, P. (eds) (2017), *The Linguistic Integration of Adult Migrants, Some lessons from research / L'intégration linguistique des migrants adultes, les enseignements de la recherche*. Berlin: De Gruyter Mouton / Council of Europe. <https://rm.coe.int/the-linguistic-integration-of-adult-migrants-lessons-from-research-l-i/168070a67f>

*Commentaires du consultant au projet :*

Ce projet fait suite à un projet antérieur sur le thème des langues pour le travail, en accordant une attention particulière à la manière d'aider les enseignants à répondre aux besoins linguistiques des

migrants et en apportant aide et conseils aux employeurs. La grande force du projet réside dans son ouverture sur le monde du travail. Il a su maintenir et étendre le réseau créé dans le cadre du premier projet, créer des guides pratiques pour les employeurs et les agences gouvernementales et organiser des séminaires avec les employeurs, le service public et les syndicats. La traduction en 16 langues de ces guides témoigne de leur pertinence.

## **Projet 9 : Des environnements d'apprentissage optimisés pour et par les langues vivantes (EOL)**

[www.ecml.at/learningenvironments](http://www.ecml.at/learningenvironments)

*Équipe du projet* : Jonas Erin (coordinateur) France, Lea Štiberč (Slovénie), Silvia Minardi (Italie), Kristin Brogan (Irlande)

*Durée du projet* : 2016-2019

*Domaine(s) prioritaire(s) des États membres* : Apprentissage attrayant et efficace des langues étrangères ; langues de scolarisation

*Description succincte du projet* :

En favorisant des environnements d'apprentissage optimisés pour et par les langues vivantes, ce projet visait à placer les langues au cœur des développements des politiques éducatives. Par une approche combinant les aspects culturels, les aspects structurels et les facteurs personnels, il a cherché à comprendre de quelle manière les environnements d'apprentissage peuvent exercer une influence sur l'apprentissage des langues. Sa perspective holistique couvre tous les domaines et niveaux d'éducation et vise à permettre aux acteurs majeurs de tisser des liens durables entre tous les environnements d'apprentissage.

*Utilisateurs cibles* : enseignants et formateurs d'enseignants, mais également chefs d'établissement, inspecteurs et décideurs

*Principales réalisations du projet* :

Le site EOL présente des parcours holistiques permettant aux classes individuelles et aux écoles de créer des environnements d'apprentissage susceptibles de libérer le potentiel éducatif, pour et par les langues. Il comprend :

- Une matrice EOL - un outil dynamique pour créer un environnement d'apprentissage favorable aux langues dans les écoles
- Un cours de développement professionnel en ligne via Moodle
- Des exemples d'écoles partenaires d'EOL aisément transposables à d'autres contextes
- Travaux de recherche dans le cadre d'EOL

*Portée - Exemples* :

*Présentations*

- Kristin Brogan a diffusé une version imprimée de la brochure EOL lors de toutes les réunions des partenaires du projet [www.ittralee.ie/euprojects](http://www.ittralee.ie/euprojects)
- « Des environnements d'apprentissage optimisés pour et par les langues – Environnements et stratégies pour optimiser l'apprentissage du français », Présentation du projet EOL lors de la journée pédagogique des professeurs de français, Copenhague (9.11.2018)

- “La didattica delle lingue tra vecchi problemi e nuovi strumenti” (plénière), conférence organisée par Ufficio Scolastico Regionale Lombardia à Milan : “Il docente di lingua straniera nel 21° secolo. Quali nuove sfide?” à l’Institut Français de Milan, avec les représentants des instituts (British Council, Goethe Institut, IF, Cervantes); le 30 janvier 2020.

#### *Publication*

- Adaptation de l’outil « demOcrRACY » issu du projet EOL dans les ressources pour le co-enseignement langues + discipline technologique  
[https://cache.media.eduscol.education.fr/file/ETLV/14/7/RA19\\_Lycees\\_Techno\\_ETLV\\_STI2D\\_1reTle\\_scientifiques\\_strategies\\_communication\\_orale\\_\(disqueEOL\)\\_V1\\_1171147.pdf](https://cache.media.eduscol.education.fr/file/ETLV/14/7/RA19_Lycees_Techno_ETLV_STI2D_1reTle_scientifiques_strategies_communication_orale_(disqueEOL)_V1_1171147.pdf)

#### *Commentaires du consultant au projet :*

Aider les écoles à mettre en œuvre des politiques linguistiques globales permettant de créer des environnements propices à l’apprentissage des langues, tel était l’objectif général de ce projet novateur. Grâce à un nombre considérable de ressources - d’une grande variété et de grande qualité - le projet présente une approche holistique et originale, dynamique et diversifiée. Il permet aux écoles de prendre en compte les aspects organisationnels et la coopération entre les équipes éducatives afin d’aboutir à une politique linguistique commune. Une activité de formation et conseil prévue par le nouveau programme permettra de former les acteurs de terrain à l’utilisation des ressources.

## **Projet 10 : Promouvoir l’excellence dans l’instruction en langue des signes (ProSign)**

[www.ecml.at/Pro-Sign2](http://www.ecml.at/Pro-Sign2)

*Équipe du projet :* Christian Rathmann (coordinateur) (Allemagne), Tobias Haug (Suisse), Lorraine Leeson (Irlande), Beppie van den Bogaerde (Pays-Bas)

*Durée du projet :* 2016-2019

*Domaine(s) prioritaire(s) des États membres :* approches inclusives

#### *Description succincte du projet :*

Faisant suite à un précédent projet du CELV intitulé « *Les langues des signes et le Cadre européen commun de référence pour les langues* », ce projet intègre l’éducation en langue des signes dans les travaux du Conseil de l’Europe en matière d’éducation aux langues, en particulier le *Cadre européen commun de référence* (CECR). Les points marquants sont une adaptation aux langues des signes des niveaux du CECR, un modèle du Portfolio européen des langues (PEL) en version signée et des approches relatives à l’évaluation en la matière. Toutes les informations sont disponibles en langue des signes internationale et en anglais.

*Utilisateurs cibles :* les formateurs d’enseignants en langues des signes et les concepteurs de programmes d’enseignement en langue des signes, ainsi que les enseignants et les apprenants d’une langue des signes

#### *Principales réalisations du projet :*

- Un guide d’évaluation avec des exemples de contrôles à effectuer en classe et autres types de contrôles
- Un *Portfolio européen des langues* (PEL) pour les apprenants en langue des signes

- Une liste de compétences requises pour les enseignants et des lignes directrices pour les programmes de formation des enseignants
- Des niveaux de compétence en langue des signes et des informations générales sur le CECR

*Portée - Exemples :*

#### *Publications*

- Hreinsdóttir Júla (2017), Entretien portant sur le projet Pro-Sign et la traduction islandaise de la publication Pro-Sign. Publié en islandais dans la revue électronique "Málfríður" de STÍL (Association des professeurs de langues en Islande).  
<http://skolavardan.is/malfridur/Samevropskur-tungumalarammi-fyrir-taknmal>
- Leeson Lorraine and van den Bogaerde Beppie (2020), "(What we don't know about) Sign Languages in Higher Education in Europe: Mapping Policy and Practice to an analytical framework", in Darquennes Jeroen and du Plessis Theo, *Language diversity management in higher education, Sociolinguistica*, vol. 34, no. 1, De Gruyter, p. 31-56, <https://doi.org/10.1515/soci-2020-0004>.
- Rathmann Christian, van den Bogaerde Beppie, Haug Tobias, Leeson Lorraine (2015), "[The Common European Framework of Reference and Signed Languages: Results of the ProSign: Signed Languages for Professional Purposes project](#)", *EFSLI Newsletter*, Summer edition July 2015, p. 12-13.

*Commentaires du consultant au projet :*

Les deux projets ProSign ont eu une incidence significative sur la sensibilisation aux questions liées à l'éducation en langue des signes et à son intégration dans l'enseignement classique des langues. Une répercussion majeure a été la création d'une version du CECR pour les langues des signes et la prise en compte des descripteurs de la langue des signes dans la mise à jour 2020 du Volume Complémentaire du CECR. Des ressources pédagogiques ont été créées pour améliorer l'éducation en langue des signes et la formation professionnelle des éducateurs et des interprètes en langue des signes. La gamme complète de ressources créées dans le cadre du projet comprend une version du Portfolio européen des langues pour les étudiants sourds et un guide pour l'évaluation des compétences communicatives.

## **Conclusion**

À la lecture de ce qui précède, il apparaît clairement que les projets qui composaient le programme *Les langues au cœur des apprentissages* ont produit une multitude de ressources et ont eu des répercussions considérables sur les professionnels en langues. Ces ressources comprennent :

- Des informations de base sur les thèmes des projets
- Des guides pratiques/principes directeurs/directives pour la formation des enseignants et pour les enseignants eux-mêmes
- Des activités destinées à la formation des enseignants/modules de formation
- Des ressources pratiques - exemples de modules, plans de cours et activités à utiliser en classe
- Des matrices, grilles et listes de contrôle pour l'analyse des situations pédagogiques
- Des exemples de pratiques prometteuses /des récits motivants illustrant l'utilisation des ressources
- Des enquêtes/auto-évaluation/quiz et jeux
- Des vidéos et webinaires
- Des listes de lectures recommandées

Les activités couvrent un grand nombre de groupes cibles : si la majorité des projets ciblent les enseignants en langues et les formateurs d'enseignants, les autres groupes visés sont les chercheurs,

les concepteurs de programmes, les décideurs/responsables politiques, les chefs d'établissement, les enseignants de toutes disciplines et les parents.

Dans le chapitre 5, les aspects qualitatifs des projets seront examinés de manière plus approfondie et une évaluation des succès et des répercussions du programme du CELV dans son ensemble sera abordée.

## 6. Conclusions des enquêtes d'évaluation

Les deux chapitres précédents ont présenté les réalisations et évalué la portée des activités qui composent le programme *Les langues au cœur des apprentissages*. Le présent chapitre met l'accent sur les différentes enquêtes menées par le CELV pour évaluer tant les activités spécifiques que le programme dans son ensemble. L'évaluation qualitative réalisée s'appuie sur deux types de données distinctes : les réponses aux enquêtes de suivi des activités menées par le CELV et les données issues des enquêtes menées par les Autorités nationales dans les États membres.

### Évaluation à l'issue d'une activité du CELV

Les données analysées sont basées sur trois types d'enquêtes menées par le CELV auprès des participants aux différentes activités. Il s'agit notamment de :

- Enquête de suivi, ateliers de projet
- Enquête de suivi, activités de formation et conseil (F&C)
- Enquête sur les répercussions à 6 mois, ateliers de projet et réunions de réseau

Les deux premières enquêtes ont été distribuées aux participants à l'issue de la dernière session de l'atelier ou des activités de F&C. Pour ce qui est de l'enquête après 6 mois, les participants ont eu le temps de tenir compte dans leurs réponses de leurs expériences de mise en œuvre du projet et de recours à ses ressources dans leur contexte éducatif respectif.

### Enquête portant sur l'évaluation des programmes dans les États membres

Cette enquête a été distribuée aux Autorités nationales - membres du Comité de direction, points de contact nationaux et autorités de nomination - 12 mois après la clôture du programme. Ses principaux objectifs étaient de collecter des données, d'une part, pour savoir si et de quelle manière le programme a contribué aux politiques nationales et aux processus de réforme dans les États membres et comment il les a affectés et, d'autre part, pour montrer comment les activités organisées et les ressources mises au point dans le cadre des projets du CELV et des activités de formation et conseil ont contribué à renforcer le travail des professionnels en langues au niveau local. Les Autorités nationales ont été invitées à coopérer pour répondre à l'enquête et à soumettre conjointement une seule réponse pour chaque État membre. En outre, il leur a été suggéré de recueillir des informations auprès des professionnels en langues exerçant dans leur pays : experts et praticiens au niveau local tels que les formateurs d'enseignants, les chercheurs, les enseignants, éventuellement les anciens membres de l'équipe de projet et les participants aux ateliers, les organisateurs locaux d'événements F&C, etc. L'enquête a été complétée par des représentants des Autorités nationales de 26 des 33 États membres du CELV, les trois instances des Autorités nationales se trouvant bien représentées.

### Critères d'analyse des enquêtes d'évaluation

Certaines questions figurant dans les enquêtes ont pris la forme de questions fermées (échelle de Likert), permettant d'obtenir des données quantitatives ; toutefois, la majorité d'entre elles consistaient en, ou comprenaient, des questions ouvertes, permettant de recueillir un grand nombre d'idées émanant des professionnels en langues et concernant le programme du CELV.

Alors que certaines questions avaient pour but de recueillir des commentaires précis relatifs aux dix projets menés entre 2016 et 2019 ou aux activités de formation et conseil proposées par le CELV au cours de cette période, d'autres questions étaient destinées aux Autorités nationales et portaient sur le programme du CELV dans son ensemble.

Toutes les évaluations ont porté sur **les processus** - personnels, sociaux, éducatifs et politiques - que les professionnels en langues ont pu mettre en place dans le cadre des projets et activités du CELV au niveau personnel, institutionnel ou national. Ces processus ont été analysés et évalués en tenant compte des quatre critères mentionnés dans l'introduction du présent rapport : pertinence des thèmes et des réalisations, qualité et utilité des ressources, portée des activités, réalisations du programme dans les États membres.

## Conclusions de l'enquête d'évaluation

Au terme de toutes les activités liées aux projets et aux F&C, les participants ont été invités à procéder à une évaluation générale de l'activité en appliquant une échelle de Likert. Les résultats pour toutes les activités sont les suivants :

Tableau 1 : Évaluation générale des activités

	Ateliers du CELV	F&C
1. <input type="checkbox"/> Je suis pleinement satisfait(e)	52,00%	54,95%
2. <input type="checkbox"/> Je suis satisfait(e)	41,29%	36,09%
3. <input type="checkbox"/> Je suis partiellement satisfait(e)	5,9%	8,47%
4. <input type="checkbox"/> Je ne suis pas satisfait(e)	0,8%	0,48%

Ces résultats révèlent que le niveau général de satisfaction concernant les activités est élevé : les réponses dans les catégories « tout à fait satisfait » ou « satisfait » ont atteint 95,87% pour les ateliers et 91,05% pour les activités de F&C, ce qui laisse penser que la conjugaison des thèmes, des équipes, du contenu et de l'organisation des activités a été largement saluée par les participants. Si cette évaluation globale donne un bon aperçu général de la situation, il est toutefois indispensable, pour déterminer quels sont les facteurs qui contribuent à cette « satisfaction », d'examiner les données recueillies en fonction des catégories susmentionnées.

## Pertinence des thèmes, des activités et des réalisations s du projet

Étant donné que les thèmes du programme *Les langues au cœur des apprentissages* ont été sélectionnés sur la base des priorités identifiées par les Autorités nationales, il semblait évident que les thèmes abordés lors des activités du CELV seraient particulièrement pertinents pour les décideurs. La question demeure cependant de savoir si ces thèmes sont également considérés comme pertinents par les praticiens en langues - formateurs d'enseignants, enseignants, etc. - ayant pris part aux activités du CELV. C'est l'objet de la question suivante :

Tableau 2 :

*Question relative à l'événement du CELV : Je considère que cet événement est pertinent pour mon pays car il répond aux besoins actuels en matière d'éducation aux langues.*

*Question relative à la F&C : Je suis convaincu(e) que les apprenants dans mon pays pourront bénéficier de la mise en œuvre des approches et des documents présentés.*

*(La formulation de la question diffère dans les deux enquêtes)*

	Ateliers du CELV	F&C
Tout à fait d'accord	47,71%	53,67%
D'accord	49,36%	43,46%
Pas d'accord	1,72%	2,07%
Pas du tout d'accord	0,00%	0,18%

Les données ci-dessus indiquent clairement que non seulement l'enquête relatives aux priorités nationales a permis d'identifier avec précision les thèmes pertinents, mais aussi que la sélection des projets était particulièrement judicieuse. Comme prévu, la catégorie « tout à fait d'accord » est légèrement plus élevée parmi les participants aux activités de F&C, car les thèmes abordés ont été expressément sollicités par l'État membre où elles ont eu lieu.

La troisième question de l'enquête menée auprès Autorités nationales portait sur deux critères de pertinence : a) les projets sont-ils conformes aux priorités nationales et aux processus de réforme ? b) sont-ils pertinents pour les professionnels en langues ?

*Tableau 3 : Dans quelle mesure êtes-vous d'accord avec les déclarations suivantes ?*

	Tout à fait d'accord	Assez d'accord	Dans une certaine mesure	Peu d'accord
Les thèmes du projet correspondent aux priorités nationales et aux processus de réforme dans mon pays.	5 (19%)	19 (73%)	2 (8%)	0 (0%)
Les projets et leurs réalisations sont pertinents pour les professionnels en langues de mon pays.	10 (40%)	13 (52%)	2 (8%)	0 (0%)

Il est intéressant de noter que la deuxième question affiche un taux de satisfaction encore plus élevé, avec 40% de répondants « tout à fait » satisfaits. Cela prouve que le CELV et les Autorités nationales ont su prendre le pouls des professionnels en langues et qu'ils ont mis en place un programme qui correspond aux besoins sur le terrain.

Alors que les questions ci-dessus concernaient les projets dans leur ensemble, la question suivante visait à recueillir des informations sur des projets spécifiques : les représentants des Autorités nationales ont été invités à sélectionner cinq projets qui sont particulièrement pertinents pour les professionnels en langues dans leur contexte. Le tableau met en évidence le nombre de fois où un projet a été identifié dans la sélection et le pourcentage de pays ayant choisi ce projet :

*Tableau 4 : Dans le champ ci-dessous, sélectionnez jusqu'à cinq projets qui sont particulièrement pertinents pour les professionnels en langues dans votre contexte.*

	N°	%
Communautés de recherche-action pour les enseignants en langues	11	42%
Une matrice qualité pour l'utilisation du CECR	15	58%
La/les langue(s) de scolarisation : une feuille de route pour les établissements scolaires	10	38%

Développer la conscience linguistique dans les matières scolaires	12	46%
Vers une littératie numérique pour l'enseignement et l'apprentissage des langues	17	65%
Guide des compétences enseignantes pour les langues dans l'éducation	12	46%
Une éducation aux langues inspirante dès le plus jeune âge	13	50%
La langue pour le travail : outils de développement professionnel	8	30%
Environnements d'apprentissage optimisés pour et par les langues vivantes	12	46%
Promouvoir l'excellence dans l'instruction en langue des signes	8	31%

Il est intéressant de noter que les dix projets ont été mentionnés à plusieurs reprises par les Autorités nationales, ce qui suggère que les thèmes des projets correspondaient à une large palette de groupes professionnels cibles et à leurs besoins distincts. (Des informations plus détaillées quant à la qualité et à l'utilité de projets spécifiques figurent plus loin).

Une autre question portait sur les activités de formation et conseil (F&C). Alors que les projets qui constituent le programme sont à la disposition des participants dans tous les États membres, dans le cas des activités de formation et conseil, chaque État membre sélectionne des sujets spécifiques pertinents pour son pays. Les répondants ont été invités à indiquer quels thèmes parmi les activités de F&C proposées avaient été sélectionnées et à préciser pourquoi ces thèmes avaient été choisis.

Tableau 5 : Thèmes de F&C choisis par les États membres

	N°	%
Une approche interdisciplinaire et plurilingue pour l'apprentissage (EMILE)	10	38%
Compétences plurilingues et interculturelles : descripteurs et matériaux didactiques (CARAP)	7	27%
Apprentissage plurilingue et interculturel par le biais de la mobilité (PluriMobil)	4	15%
L'assurance qualité dans l'éducation aux langues et à la citoyenneté (migrants adultes)	0	0%
Qualité de l'éducation en Romani pour l'Europe (QUALIROM)	4	15%
Relier les curricula, les tests et les examens de langues au Cadre européen commun de référence (RELANG)	15	58%
Soutenir les réseaux locaux à l'aide d'un Portfolio européen des langues électronique	2	8%
Valoriser les classes multilingues (Jeunes migrants)	12	46%
L'utilisation des technologies de l'information et de la communication (TIC) pour soutenir l'enseignement et l'apprentissage des langues (ICT-REV);	11	42%
Utiliser le Portfolio européen pour les enseignants en langues en formation initiale (PEPELF)	2	8%

Il convient de souligner que le tableau ci-dessus indique le nombre d'activités mentionnées parmi les 26 réponses à l'enquête, et non le nombre de fois où une activité de F&C a été organisée. Comme il est mentionné dans la section trois du rapport d'évaluation, plus de 130 activités de F&C ont été organisées au cours des quatre années du programme *Les langues au cœur des apprentissages*.

En plus de la liste des F&C sélectionnées, les répondants ont été interrogés sur les raisons du choix de ces thèmes dans une question ouverte. Les raisons invoquées ont révélé plusieurs points communs entre les États membres, résumés ci-dessous.

Une série de raisons pour le choix d'une activité spécifique de F&C, mise en avant par plusieurs répondants, était que les thèmes et les ressources correspondaient à des aspects déterminants des politiques et pratiques actuelles en matière d'éducation aux langues dans un État membre. Certains aspects étaient en rapport avec des avancées en matière de **politiques linguistiques nationales**, telles que la prise en compte des priorités dans une stratégie nationale ou le rôle joué par le thème en question dans les réformes des programmes scolaires nationaux - par exemple, la révision des examens d'État (RELANG). D'autres reflétaient des **tendances innovantes en matière d'éducation** - la promotion de l'apprentissage des langues dès le plus jeune âge ou l'utilisation croissante des TIC pour renforcer l'apprentissage des langues (ICT-REV). Un autre aspect de la pertinence est celui des **changements au sein de la société** ; la F&C relative aux jeunes migrants a été jugée « très pertinente, car nos classes sont de plus en plus diversifiées en termes d'origines linguistiques et culturelles des élèves ». Ces origines concernent les « immigrants nouvellement arrivés », par exemple, en Suède, mais aussi les communautés établies dont la langue d'origine est différente de la langue de scolarisation, comme en Estonie, où les élèves russophones « choisissent de plus en plus des écoles où la langue de scolarisation est l'estonien ». Un autre thème des activités de F&C portait sur un groupe ethnique ou linguistique spécifique : les élèves des communautés roms ; ces activités et ressources visaient à renforcer à la fois la sensibilisation à la culture et les compétences linguistiques des apprenants.

Une autre série de raisons communes pour la sélection d'une activité de F&C concernait **la valeur pratique** de ses activités. Le choix est alors motivé par la nécessité de former des enseignants, l'objectif global étant de « promouvoir des pédagogies » liées à un domaine spécifique. Parmi les besoins mentionnés par les répondants, citons les « difficultés rencontrées dans la mise en œuvre de l'EMILE » et le besoin de recourir à une « méthodologie pour une pédagogie intégrée des langues vivantes ». Au cœur de ces activités figurent « la formation et les ressources pratiques ». C'était la motivation principale de la demande pour le F&C ICT-REV : « Cet atelier a été sollicité dans le but de présenter aux enseignants plusieurs outils pratiques et de les doter des compétences nécessaires pour concilier technologies et principes pédagogiques appropriés ». D'autres F&C, telles que E-PEL et PEPELF, ont été retenues pour aider les formateurs d'enseignants à adopter des approches basées sur un portfolio.

Un aspect positif du programme de F&C auquel plusieurs répondants ont fait référence est le fait que les activités peuvent être organisées pour cibler des groupes spécifiques de professionnels en langues, en fonction du thème proposé, et apporter ainsi **un soutien professionnel**. Parmi les différents groupes cibles sélectionnés dans un État membre, citons les « enseignants de langues et d'autres matières, les formateurs d'enseignants, les concepteurs de programmes, les rédacteurs de manuels scolaires, les responsables politiques et les décideurs ». Ailleurs, il s'agissait des « responsables des langues intervenant dans le cadre des programmes de mobilité ». Le fait de réunir des professionnels exerçant à un niveau ou dans un domaine similaire a joué un rôle déterminant pour faciliter la coopération et inciter au **travail en réseau** au sein de ces groupes. Par exemple, l'une des motivations du choix du thème EMILE était de « promouvoir et stimuler le réseau d'enseignants EMILE aux Pays-Bas ». Une autre personne interrogée a indiqué que l'activité de F&C consacrée aux jeunes migrants « a permis de jeter les bases de la coopération entre les enseignants des minorités en Albanie ».

Bien que cette question ne porte pas spécifiquement sur les réalisations des activités de F&C, plusieurs répondants ont fait des observations à ce sujet. Un participant a déclaré que « la formation proposée et les supports issus du projet PluriMobil présentaient un grand intérêt pratique » ; un autre a déclaré que « l'activité a permis de sensibiliser aux avantages d'une classe multilingue » ; un autre encore a déclaré que « l'activité a contribué au développement professionnel tout au long de la vie des enseignants en langues adoptant une approche plurilingue ».

Alors que cette question de l'enquête portait sur la contribution des activités de F&C, certains répondants ont saisi cette occasion pour commenter les mesures de soutien que les États membres eux-mêmes peuvent mettre en place afin d'optimiser l'efficacité et la pérennité des activités de F&C organisées dans leur pays. Dans plusieurs pays, les activités de F&C ne sont pas considérées comme des actions ponctuelles mais font partie d'une série de mesures cohérentes. Un modèle danois propose une série de mesures liées aux activités de F&C :

a) une activité de préparation précédant l'atelier, telle qu'une enquête en ligne, afin de faire correspondre les besoins et les attentes des participants à l'atelier ;  
 b) l'atelier avec les experts du CELV, précédé d'une discussion sur des aspects tels que le vécu et les besoins des participants ; c) une activité de suivi faisant suite à l'atelier, telle qu'un séminaire en ligne, afin de mettre en place un réseau national de professionnels ; d) un prolongement des activités par le biais de projets initiés localement et financés par le Centre national danois pour les langues étrangères. De même, le répondant de Slovénie a énuméré une série de mesures de soutien, notamment des ateliers nationaux, le pilotage et la mise en œuvre de matériel dans les écoles, la mise en commun d'exemples de bonnes pratiques.

## Réalisations des projets - qualité et utilité

Le critère suivant ne se limite pas à la pertinence et y ajoute un aspect pratique : les praticiens sont-ils en mesure d'utiliser les ressources mises au point ? Les participants aux ateliers de projet et aux activités de F&C ont été invités à se prononcer à ce sujet.

Tableau 6 : Les approches et les documents présentés sont utiles pour mon travail

	Ateliers du CELV	F&C
Tout à fait d'accord	40,36%	51,15%
D'accord	55,50%	44,07%
Pas d'accord	3,06%	3,47%
Pas du tout d'accord	0,00%	0,44%

Il est intéressant de noter que la mention « tout à fait d'accord » est plus fréquente chez les participants aux activités de F&C. Cela peut être attribué au fait que les participants aux ateliers de projet évaluaient ce qui était, dans la majorité des cas, un travail en cours, puisque les projets étaient encore en phase de développement, alors que les participants aux F&C évaluaient un produit fini.

Alors que les répondants aux enquêtes de suivi des ateliers évaluaient un projet spécifique, les questions posées dans la section correspondante de l'enquête menée auprès des Autorités nationales portaient sur les réalisations des dix projets qui constituaient le programme *Les langues au cœur des apprentissages*. Pour répondre à ces questions, les répondants (représentants des Autorités nationales et professionnels en langues qu'ils ont consultés) ont dû se familiariser avec les ressources conçues par chaque projet et les évaluer. La première question portait sur les projets dans leur ensemble.

Tableau 7 : Précisez votre degré de satisfaction quant à la qualité des ressources du projet dans son ensemble.

	Très satisfait(e)	Satisfait(e)	Pas satisfait(e)	Indécis(e)
Dans quelle mesure êtes-vous satisfait de la qualité des ressources du projet ?	16 (62%)	10 (38%)	0 (0%)	0 (0%)

Le fort degré de satisfaction qui ressort du tableau ci-dessus est illustré par les commentaires que les répondants étaient invités à formuler au sujet de la qualité des ressources, une proposition retenue dans dix cas. Le fort degré de satisfaction est succinctement résumé par le commentaire général suivant : « Les ressources du projet sont de bonne qualité et reposent sur des travaux de recherche ». Quatre répondants ont fait référence à la **fonctionnalité** des ressources ; par exemple, « beaucoup d'informations pratiques ; une multitude d'outils pratiques qui peuvent être utilisés en classe ». Un autre aspect positif mentionné est la **diversité des ressources** mises à disposition sur les sites web : « Les résultats des projets du CELV présentent un grand nombre d'approches et de ressources dont la complexité varie et qui tiennent compte de différents groupes d'utilisateurs », de même que le

**contenu des ressources** proposées : « L'accès gratuit aux vidéos et aux webinaires permet d'élargir le champ d'application des projets ».

Plusieurs commentaires ont fait référence à la **structure du site web du programme** et aux modalités d'accès aux projets. Il est clair que cela nécessite du temps et un certain effort pour « se familiariser avec les projets et parcourir les sous-rubriques des pages de projets » ; cependant, plusieurs répondants ont estimé que le site web du CELV facilitait l'accès aux ressources des projets : « une présentation très claire des ressources fournies ; des informations claires sur la manière de les utiliser et de les mettre en œuvre ». Quant à la cohérence entre les projets du site web, un des répondants l'a jugée positive, mentionnant « des liens vers d'autres projets thématiques », tandis qu'un autre a émis des réserves par rapport au manque de vue d'ensemble des projets et a fait la suggestion suivante : « Il pourrait être utile, dans la mesure du possible, de proposer des récapitulatifs exhaustifs pour chaque projet (par exemple, un fichier PDF qui, une fois téléchargé, permettrait à l'utilisateur de parcourir les documents) ».

Quatre répondants ont reproché aux ressources proposées leur complexité, estimant que « certaines ressources sont assez difficiles à comprendre ». L'un d'eux a jugé qu'il était « nécessaire que le matériel soit accessible aux enseignants de manière simple ». Un autre redoutait que la « difficulté à comprendre le contenu ne soit parfois dissuasive ».

Après avoir fait des commentaires sur les ressources des projets dans leur ensemble, les répondants ont eu la possibilité d'évaluer les projets individuellement. La première étape de cette évaluation individuelle des projets consistait à sélectionner cinq projets dont les ressources ont été jugées particulièrement utiles par les répondants, leurs collègues et les professionnels en langues consultés. Les résultats obtenus sont les suivants :

*Tableau 8 : Choisissez jusqu'à cinq projets dont les ressources sont particulièrement utiles aux professionnels en langues de votre pays.*

	N°	%
Une matrice qualité pour l'utilisation du CECR	9	35%
La/les langue(s) de scolarisation : une feuille de route pour les établissements scolaires	4	15%
Communautés de recherche-action pour les enseignants en langues	7	27%
Développer la conscience linguistique dans les matières scolaires	9	35%
Vers une littératie numérique pour l'enseignement et l'apprentissage des langues	15	58%
Guide des compétences enseignantes pour les langues dans l'éducation	5	19%
Une éducation aux langues inspirante dès le plus jeune âge.	12	46%
La langue pour le travail : outils de développement professionnel	8	31%
Environnements d'apprentissage optimisés pour et par les langues vivantes	9	35%
Promouvoir l'excellence dans l'instruction en langue des signes	6	23%

Il convient de souligner que les scores bruts figurant dans le tableau ne renseignent pas, en soi, sur *l'utilité d'un projet* - on ne peut pas en déduire que plus le nombre de réponses est élevé, plus le projet est utile. Différents facteurs liés au thème du projet ont pu jouer un rôle dans la sélection. Il est par exemple manifeste qu'un thème tel que la « littératie numérique » soit jugée « utile » pour un grand nombre de contextes d'enseignement, alors que des thèmes tels que *l'enseignement des langues des signes* ou *des langues pour le travail* ne concernent que des domaines spécifiques de l'éducation aux langues.

En guise de question complémentaire ouverte, les répondants ont été invités à préciser a) pourquoi les ressources fournies sur le site web sont utiles, b) quels sont les difficultés que les professionnels pourraient rencontrer pour utiliser ces ressources.

Pour la première partie de cette question, pourquoi les ressources sont utiles, une analyse des commentaires reçus fait apparaître que la plupart d'entre eux appartiennent aux catégories mentionnées dans les discussions sur les activités de la F&C, à savoir :

- Contribuer aux **politiques et réformes nationales en matière de langues**
- Être en phase avec les **tendances innovantes en matière d'éducation**
- Refléter les **changements au sein de la société**
- Proposer des activités présentant **une valeur pratique**
- Apporter un **soutien professionnel** à des groupes spécifiques (formateurs d'enseignants, experts en évaluation, concepteurs de programmes, enseignants, etc.)
- Faciliter le **travail en réseau**

Quant aux difficultés que les professionnels pourraient rencontrer pour exploiter ces ressources, les répondants ont interprété ce point de deux manières différentes. Certains répondants ont fait référence à des difficultés liées à la nature des ressources de projet (conception, accessibilité, utilité, etc.), leurs commentaires se voulant donc évaluatifs. D'autres répondants ont fait référence à des difficultés d'ordre général, ne découlant pas des ressources en tant que telles mais liées au thème du projet ; par exemple, la nécessité d'assurer la formation des enseignants aux approches innovantes ou un meilleur soutien technique aux enseignants lors de la mise en œuvre des supports numériques.

Les paragraphes qui suivent présentent, à titre d'exemple, une sélection des commentaires portant sur chaque projet, classés selon les rubriques susmentionnées. La plupart des commentaires se référaient à l'aspect de la question portant sur l'utilité des projets, puisque les commentaires évaluatifs sur les difficultés de mise en œuvre des ressources des projets étaient assez rares. Même s'il n'était pas possible d'inclure dans ce rapport tous les commentaires très judicieux formulés par les répondants, nous espérons que les commentaires sélectionnés refléteront la teneur générale des opinions.

### **Une matrice qualité pour l'utilisation du CECR**

Contribuer aux politiques et réformes nationales en matière de langues :

Au niveau politique, les ressources issues du projet peuvent être intégrées dans le processus de réforme des programmes d'enseignement secondaire (9e à 12e années) et dans la mise au point ultérieure des examens nationaux.

Apporter un soutien professionnel :

Les ressources ont constitué le principal élément de soutien pour la préparation du nouveau programme d'enseignement des langues basé sur les compétences, ainsi que pour la formation des enseignants, la conception des tests et des examens nationaux.

Ces ressources fournissent un cadre et une référence clairs pour les décideurs politiques, les formateurs d'enseignants et les enseignants, car elles présentent une approche pratique du CECR.

Valeur pratique :

Sur le plan pratique, le projet propose des instruments et des ressources très utiles et très concrets pour mettre en œuvre le CECR dans les activités d'enseignement, qu'il s'agisse de la planification, de l'enseignement ou de l'évaluation.

Les ressources proposées sur le site web du CELV sont précieuses car elles offrent à tous les enseignants en langues et à d'autres professionnels un accès aisé à des sources et des supports scientifiques et innovants, les aidant et les motivant dans leur travail quotidien exigeant.

Défis à relever :

S'assurer qu'ils [les utilisateurs] puissent adapter à leurs besoins la masse d'informations que couvrent les ressources.

### **La/les langue(s) de scolarisation : une feuille de route pour les établissements scolaires**

Contribuer aux politiques et réformes nationales en matière de langues :

Le projet et les ressources qui y en sont issues sont directement liés à plusieurs aspects de nos programmes scolaires nationaux, notamment la base de valeurs et la conception de l'apprentissage, ainsi qu'à l'objectif majeur de l'élément transversal de l'éducation aux langues : tous les enseignants et autres personnels concernés doivent adopter une approche sensible aux langues à l'égard de tous les élèves.

Valeur pratique :

Ce projet permettra aux écoles de déterminer les connaissances des élèves en L2, ce qui les aidera à recourir aux outils appropriés.

Apporter un soutien professionnel :

Un projet qui peut être extrêmement utile si l'objectif concret est de faire évoluer l'école. L'approche au sein de l'établissement mise en avant dans le projet et le kit pratique du coordinateur sont extrêmement précieux et très bien conçus.

Les défis à relever :

D'éventuels problèmes peuvent survenir car l'outil est relativement complexe et comporte un grand nombre d'éléments différents, ce n'est pas un dispositif à effet immédiat.

Le défaut de soutien de la part des directions.

### **Communautés de recherche-action pour les enseignants en langues**

Être en phase avec les tendances innovantes en matière d'éducation :

À une époque où les résultats tangibles sont essentiels pour faire évoluer les pratiques pédagogiques, les étudiants, les enseignants et les chercheurs professionnels peuvent tous bénéficier de cette approche.

Valeur pratique :

Le site web du projet fourmille d'exemples pratiques et de recommandations sur la manière de mettre en œuvre une approche de recherche-action, étape par étape en classe. La navigation sur le site est aisée.

Les ressources du projet sont particulièrement indiquées pour les enseignants afin d'évaluer et d'auto-évaluer les processus d'enseignement et d'apprentissage.

Apporter un soutien professionnel :

Les résultats du projet peuvent être très utiles pour former les instructeurs à effectuer des recherches relatives à leur propre enseignement au moyen d'outils simples.

Ce projet a constitué une véritable source d'inspiration, et nous avons invité des experts y participants à mettre au point une activité de Formation et conseil.

Les approches et les ressources sont mentionnées et utilisées dans les programmes de formation des enseignants.

Faciliter le travail en réseau :

Le projet peut servir à développer d'autres initiatives dans le domaine de la RA au niveau cantonal et local, afin de répondre à des exigences contextuelles particulières.

Les défis à relever :

Les ressources doivent être présentées au sein d'un séminaire pour expliquer le sens et la pertinence de la recherche-action pour permettre aux enseignants d'appréhender ce concept, de l'intégrer dans leur pratique et d'éviter les écueils éventuels.

### **Développer la conscience linguistique dans les matières scolaires**

Contribuer aux politiques et réformes nationales en matière de langues :

La politique [nationale] vise à encourager les enseignants des établissements scolaires pour les minorités nationales à contribuer à l'acquisition de compétences linguistiques des élèves.

Être en phase avec les tendances innovantes en matière d'éducation :

Dans le contexte de la réforme de l'éducation qui tend vers une approche plus transversale et un enseignement basé sur des projets, cette ressource est appropriée pour encourager les enseignants de langues à adopter cette approche.

Il est très important de favoriser l'apprentissage des langues dans toutes les matières et pas seulement en classe de langues. Les enseignants doivent épauler les élèves dans l'acquisition de leur première langue/langue de scolarisation, tout en contribuant à l'apprentissage des langues étrangères.

Valeur pratique :

Les ressources comportent une série d'exemples portant sur des procédures pratiques pour aider les professionnels à identifier les besoins linguistiques des élèves dans leurs disciplines, une liste des différentes techniques d'échafaudage est fournie.

Apporter un soutien professionnel :

L'approche claire, étape par étape, se révèle très utile pour les utilisateurs qui abordent ce sujet pour la première fois.

Les défis à relever :

Le manque d'expérience en matière de collaboration avec les enseignants d'autres disciplines et de connaissance des programmes des autres matières peut constituer un frein pour incorporer cette approche à leur enseignement, mais cette ressource peut incontestablement présenter des méthodes et des exemples de matériel pouvant être utilisés.

La difficulté consiste à adapter les plans proposés au programme national de la matière concernée.

### **Vers une littératie numérique pour l'enseignement et l'apprentissage des langues**

Contribuer aux politiques et réformes nationales en matière de langues :

Les ressources disponibles sur le site web du CELV ainsi que d'autres ressources font l'objet d'une large promotion par le ministère et les agences subordonnées afin de renforcer les compétences numériques des enseignants.

Être en phase avec les **tendances innovantes en matière d'éducation** :

Compte tenu du fait que les ressources en ligne, les classes virtuelles et les réseaux sociaux sont de plus en plus utilisés dans l'enseignement en général, les produits des projets *Vers une littératie numérique pour l'enseignement et l'apprentissage des langues*, *e-ELP* et *ICT-REV* permettent à l'enseignement des langues étrangères de combiner les principes pédagogiques et la technologie appropriés.

Des ressources particulièrement bien adaptées à la pandémie, mais qui l'étaient déjà avant et le seront probablement après l'enseignement et l'apprentissage à distance dans le cadre du COVID.

Valeur pratique :

Grâce à des tâches ancrées dans la vie réelle, ils [les élèves] peuvent prendre part à des activités dépassant le cadre de la classe et apprendre à tenir pleinement compte des interactions sociales qui conditionnent l'action et la communication.

Apporter un soutien professionnel :

Un guide détaillé destiné aux enseignants portant sur une nouvelle approche de l'apprentissage et de l'enseignement des langues et sur le recours aux outils numériques.

Les enseignants pourront découvrir cette approche et s'y familiariser en utilisant le cadre didactique figurant dans la publication.

Faciliter le travail en réseau :

Le projet pourrait être élargi à d'autres disciplines scolaires.

Les défis à relever :

Le niveau de compétence numérique des enseignants peut poser un problème pour l'utilisation de ces ressources dans le cadre de leur perfectionnement professionnel et, par la suite, pour transposer cette approche dans leur travail.

Les difficultés que les enseignants et les élèves peuvent rencontrer sont davantage liées à un équipement informatique relativement médiocre.

Exige beaucoup de lecture (théorique).

Les professionnels sont susceptibles de considérer que parcourir toutes les ressources est assez chronophage. Toutefois, cela n'enlève rien à leur valeur.

### **Guide des compétences enseignantes pour les langues dans l'éducation**

Valeur pratique :

Propose un guide complet des compétences des enseignants en matière de langues dans l'éducation.

Tous ces outils et dimensions des compétences des enseignants en langues peuvent être très utiles pour l'auto-évaluation des enseignants et pour renforcer leurs compétences et leurs perspectives de perfectionnement professionnel.

Apporter un soutien professionnel :

La gamme de matériels répond à des besoins multiples : les formateurs d'enseignants afin de réfléchir aux programmes de formation des enseignants, les enseignants en début de carrière afin de réfléchir à leur formation dans un cadre clair, les enseignants expérimentés afin de réfléchir à leurs pratiques d'enseignement en cours.

Les ressources sont utiles pour concevoir des activités de formation des enseignants, notamment dans le cadre de la formation initiale des enseignants, afin d'améliorer et de mettre à jour l'enseignement dispensé aux futurs professeurs de langues.

Les défis à relever :

Les enseignants pourraient avoir besoin d'un soutien pour identifier et adapter l'outil en fonction de son utilisation dans le contexte dans lequel ils travaillent.

### **Une éducation aux langues inspirante dès le plus jeune âge**

Contribuer aux politiques et réformes nationales en matière de langues :

L'Albanie essaie d'élargir l'apprentissage des langues dès le plus jeune âge aux enfants d'âge préscolaire. Les ressources ont aidé le groupe de travail à concevoir le programme d'enseignement pour cette tranche d'âge.

Très utile lorsque de 2014/2015 à 2017/2018 la Slovénie a été amenée à intégrer un démarrage plus précoce de l'apprentissage des langues étrangères dans son système scolaire.

Valeur pratique :

La page du projet comporte un grand nombre de matériels pratiques facilement utilisables (pratiques inspirantes, malle aux trésors d'activités).

Très orienté vers la pratique, une boîte à outils prête à l'emploi très bien adaptée au groupe cible.

Les ressources proposées sur le site web du CELV permettent d'aider les jeunes enfants à développer leurs compétences linguistiques et interculturelles.

[Les ressources] prennent en compte les répertoires linguistiques des enfants - les différentes langues qu'ils côtoient dans leur milieu familial, à l'école et dans la société en général- afin qu'ils puissent participer pleinement à la diversité linguistique et culturelle.

Apporter un soutien professionnel :

Nous venons de connaître un changement majeur dans l'enseignement de la première langue étrangère obligatoire, tous les élèves commençant désormais à l'étudier dès la première année. Les ressources sont arrivées à point nommé pour aider les enseignants et les formateurs d'enseignants à actualiser et à renouveler les pédagogies.

Les défis à relever :

La difficulté pourrait résider dans la transposition de ces matériels dans le contexte national où une adaptation est requise.

Reste à savoir comment aider les enseignants de l'enseignement primaire à trouver et à utiliser ce matériel.

## **La langue pour le travail : outils de développement professionnel**

Être en phase avec les tendances innovantes en matière d'éducation :

Un domaine de l'éducation aux langues particulièrement actuel, où la demande de ressources pertinentes ne fait qu'augmenter.

Refléter les changements au sein de la société :

Il s'agit d'un sujet important pour nous. Étant donné que nous sommes un petit pays, le marché du travail à l'étranger est plutôt attrayant pour de nombreux jeunes adultes. Il est donc parfaitement logique de les préparer à la vie professionnelle dans une langue étrangère.

Valeur pratique :

Un guide rapide des compétences linguistiques liées au travail, disponible dans de nombreuses versions linguistiques\*, dont le slovaque, offre une aide pratique à l'intégration linguistique des migrants adultes.

Apporter un soutien professionnel :

Il est distribué aux spécialistes intervenant dans l'apprentissage des langues sur le lieu de travail. L'utilisation actuelle du guide rapide intervient dans le cadre plus large des activités de la Fondation pour l'intégration en Estonie.

Les ressources présentées sur le site web du CELV sont très utiles pour encourager le développement professionnel dans le domaine de l'apprentissage de la langue majoritaire liée au travail pour les migrants adultes et les minorités ethniques.

Faciliter le travail en réseau :

Le guide a été traduit en slovène\*, un questionnaire visant à recenser les besoins des employeurs et des employés migrants en Slovénie a été testé l'année dernière, et un plus grand nombre de personnes sera contacté cette année.

Les défis à relever :

Il convient d'adapter certaines parties des outils/ressources au contexte national.

Le problème qui se pose est le suivant : comment mobiliser les travailleurs qui, dans la pratique, sont responsables de l'orientation linguistique des immigrants parmi eux ?

\* Note : actuellement, 16 versions linguistiques différentes du guide rapide *Comment aider les migrants adultes à développer des compétences linguistiques liées au travail* sont disponibles.

## **Environnements d'apprentissage optimisés pour et par les langues vivantes**

Contribuer aux politiques et réformes nationales en matière de langues :

L'une des priorités de la stratégie nationale danoise pour les langues étrangères à partir de 2017 est la mise au point de politiques/stratégies locales en matière de langues étrangères dans les municipalités et les établissements scolaires. Nous trouvons le projet passionnant, et nous pouvons établir des liens entre les ressources du projet EOL et cette priorité locale.

Refléter les changements au sein de la société :

Le nombre d'enfants d'origines ethniques différentes augmente en République slovaque, c'est la raison pour laquelle il est primordial de préparer les écoles à ce phénomène. Le projet prévoit de soutenir l'approche globale au niveau de l'établissement scolaire.

Valeur pratique :

Le projet propose une multitude d'outils qui répondent à un besoin manifeste : aider les écoles à développer des approches globales de leurs offres en matière de langues, étant entendu que l'éducation aux langues est intégrée et que les langues ne constituent pas des matières isolées.

Les ressources sont fondées sur des résultats de recherche solides et sont vérifiées par des études de cas éloquents.

Il s'agit d'une approche très concise et facile à mettre en œuvre pour aborder une perspective plus complexe de l'environnement d'apprentissage.

Apporter un soutien professionnel :

Les ressources figurant sur le site web du CELV sont très utiles car elles présentent des approches globales permettant aux classes et aux écoles de mettre en place des environnements d'apprentissage. Elles peuvent être particulièrement intéressantes car le site web propose des outils pour le développement de projets linguistiques à l'échelle d'une école entière afin de favoriser et de renforcer la coopération et le développement professionnel de tous les acteurs impliqués.

Grâce à TrEOL, les institutions peuvent avoir des échanges judicieux et fructueux afin de valoriser la place des langues et ainsi optimiser le potentiel éducatif.

Faciliter le travail en réseau :

[Les ressources fournissent :] des cours de formation professionnelle en ligne - des exemples d'écoles partenaires du projet EOL - des cours de formation.

Les défis à relever :

La profusion de matériaux peut aussi poser une difficulté pour les utilisateurs potentiels, à savoir se plonger dans les matériaux et disposer du temps et des compétences nécessaires pour en tirer le meilleur parti.

La difficulté réside ici dans le fait que le travail doit se faire au niveau de l'ensemble de l'établissement et requiert l'investissement et la réflexion de chacun. La direction de l'établissement doit donc conduire le projet de sorte que des changements bénéfiques puissent être engendrés. Les approches individuelles ne sont pas suffisantes.

### **Promouvoir l'excellence dans l'instruction en langue des signes**

Contribuer aux politiques et réformes nationales en matière de langues :

Le ministère [slovène] de l'Éducation, des Sciences et des Sports a mis en place un groupe de travail dont l'objectif est de préparer un plan d'action pour l'intégration du SSL dans le système scolaire. [...] Des informations sur le site web du CELV *Promouvoir l'excellence dans l'enseignement de la langue des signes* ont été transmises à tous les membres du groupe. Le document du CELV *Compétences des enseignants en langues des signes dans l'éducation* a été téléchargé et publié avec d'autres documents connexes à l'usage du groupe de travail.

Valeur pratique :

Les descripteurs traduits ont été utilisés dans l'enseignement et l'apprentissage de la langue des signes estonienne.

Apporter un soutien professionnel :

La langue des signes estonienne devra être soutenue davantage, notamment en termes d'enseignement et d'évaluation. Les ressources développées au CELV ainsi que dans le nouveau Volume Complémentaire du CECR peuvent y contribuer.

Le projet est pertinent pour le système d'éducation spéciale et intégrée en Roumanie et ses résultats peuvent être utilisés pour aider les enseignants et les concepteurs de programmes d'enseignement en langue des signes à améliorer la qualité de l'enseignement et de l'apprentissage de la langue des signes en reliant le processus au CECR.

Les ressources du projet orientent le groupe de travail composé de représentants de trois ministères et des associations nationales albanaises de sourds dans la préparation de méthodologies et de matériel didactique à l'usage des écoles.

Un grand pas a été réalisé vers un cadre tchèque pour la langue des signes. Nous considérons qu'il est nécessaire de promouvoir la langue des signes de toutes les manières possibles afin qu'elle soit plus " visible " et fasse partie intégrante de notre vie quotidienne.

Les défis à relever :

Les difficultés que les professionnels sont susceptibles de rencontrer sont principalement liées au manque de recoupement existant actuellement entre les spécialistes du CECR et les spécialistes de la langue des signes estonienne.

Cette rubrique se terminera par deux remarques générales formulées par les représentants des Autorités nationales, qui synthétisent la teneur générale de nombreux commentaires. La première concerne l'utilité des projets :

Les ressources proposées sur le site web du CELV sont précieuses car elles offrent à tous les enseignants en langues et à d'autres professionnels un accès aisé à des sources et des supports scientifiques et innovants, les aidant et les motivant dans leur travail quotidien exigeant.

La seconde concerne une difficulté à laquelle sont confrontés les professionnels en langues lorsqu'ils utilisent les ressources des projets du CELV :

Une difficulté récurrente pour toutes les ressources et tous les supports de projets est comment les mettre en pratique et la meilleure façon de les adapter au contexte local et les diffuser sur le plan local. Nous pouvons considérer les ressources du CELV comme une véritable source d'inspiration, un témoignage de la manière dont d'autres professionnels ont fait face à des défis similaires aux nôtres. Il est cependant nécessaire de poursuivre le développement, l'adaptation et parfois la traduction et la simplification si nous voulons assurer une utilisation plus large dans un contexte local.

## **Portée des projets et des activités de F&C**

Dans leur questionnaire de suivi post-atelier, les participants à l'atelier de projet et aux activités de F&C ont été interrogés sur leurs intentions de diffuser et de promouvoir le contenu et les ressources présentés. Les résultats étaient les suivants :

*Tableau 9 : L'atelier a mis en lumière des aspects qualitatifs de l'éducation aux langues que je mettrai en avant dans le cadre professionnel :*

	Ateliers du CELV	F&C
Tout à fait d'accord	45,85%	47,51%
D'accord	48,04%	46,90%
Pas d'accord	4,18%	3,79%
Pas du tout d'accord	0,00%	0,44%

Ces réponses étaient toutefois purement prédictives et exprimaient des intentions louables. Pour évaluer la portée réelle, les réponses de l'évaluation à 6 mois sont plus significatives, car elles portaient sur les mesures déjà adoptées par les participants aux ateliers du CELV dans la période qui a suivi leur participation. Afin de mieux sonder les mesures de promotion, trois questions, portant chacune sur un autre mode de promotion, ont été intégrées à l'enquête. Les résultats figurent dans le tableau 10.

*Tableau 10 :*

*Dans mon environnement professionnel, je fais désormais la promotion des aspects qualitatifs de l'éducation aux langues qui ont été présentés lors de l'événement.*

*Je participe plus activement à la mise en réseau avec la communauté professionnelle.*

*Je suis plus activement impliqué dans les processus de réforme dans mon environnement professionnel.*

	Je fais la promotion des aspects qualitatifs.	Je suis actif au sein du réseau	Je contribue aux processus de réforme
Tout à fait d'accord	39,30%	18,42%	25,24%
D'accord	52,57%	59,64%	60,06%
Pas d'accord	7,12%	18,58%	11,34%
Pas du tout d'accord	0,31%	0,31%	0,31%

Conformément aux attentes, puisqu'il s'agit d'une condition préalable à la participation aux activités du CELV, les participants ont semble-t-il été très actifs dans la promotion des aspects qualitatifs. L'importance de promouvoir les approches dans les environnements professionnels est reflétée dans ce commentaire émis par un participant au projet EOL :

*« J'ai présenté les résultats du projet à la communauté scolaire et à la direction de l'école. (...) Le chef d'établissement et les enseignants ont trouvé les idées de l'atelier du CELV très intéressantes et motivantes. Ils ont notamment souligné le fait qu'elles les ont fait prendre conscience de nombreux aspects qui ont une incidence directe et indirecte sur le caractère efficace des processus d'enseignement/apprentissage. »*

Les commentaires des participants témoignent largement du travail en réseau au niveau national. Un participant au projet ProSign a fait part des informations suivantes :

*« J'ai réalisé une vidéo de promotion de ProSign et du PEL dans notre langue des signes nationale avec des sous-titres, laquelle a été partagée et diffusée par notre organisation nationale d'enseignants en langues des signes. »*

On peut considérer comme très positif le fait qu'un si grand nombre de participants soient « impliqués dans les processus de réforme », car cela démontre que les participants sélectionnés par les Autorités nationales de nomination pour participer aux ateliers ont non seulement le potentiel requis pour

exercer une influence sur les processus de réforme, mais qu'ils agissent effectivement en ce sens. Un participant au projet *Développer la conscience linguistique dans les matières scolaires* a déclaré :

« J'ai informé les acteurs concernés par la mise au point des programmes d'études de mathématiques et d'histoire des descripteurs linguistiques conçus par le CELV et je leur ai transmis les documents correspondants pour les utiliser dans leur travail. »

La dernière question restante donne un aperçu du type d'activités de dissémination à caractère promotionnel dans lesquelles les participants aux ateliers se sont investis (comparez les exemples de dissémination donnés par les coordinateurs au chapitre 5).

*Tableau 11 : Si vous avez répondu (tout à fait) d'accord avec ce qui précède, avec lesquelles des affirmations suivantes (plusieurs réponses possibles) êtes-vous d'accord ?*

Activités réalisées	Pourcentage
J'ai informé un public plus large à propos du projet/de l'activité (présentation lors d'une conférence, article de journal, informations sur un site web, etc.)	58,10%
J'ai apporté de nouvelles contributions aux travaux du projet.	20,07%
J'ai intégré les idées apprises au cours de cette activité dans ma pratique professionnelle.	68,75%
J'ai fait la promotion des idées apprises au cours de cette activité pour qu'elles soient inscrites dans les politiques linguistiques au niveau régional ou national.	27,17%
Autres	12,26%

Les résultats ci-dessus reflètent de manière extrêmement positive les mesures de promotion prises par les participants.

Toutefois, la période de six mois sur laquelle portent ces questions semble relativement courte pour évaluer la portée des initiatives. Il faut également tenir compte du fait que, pour ce qui est des questionnaires liés aux ateliers, la plupart des projets étaient toujours en cours. Une image plus exhaustive et plus fidèle des initiatives d'information et de sensibilisation se dégage des réponses des personnes ayant répondu à l'enquête menée auprès des Autorités nationales car, d'une part, une période d'au moins 12 mois s'était écoulée depuis la clôture des projets et, d'autre part, les réponses ne se réfèrent pas uniquement aux projets ou événements individuels mais à l'ensemble des activités du CELV.

La première question (ouverte) de l'enquête menée auprès des Autorités nationales s'adressait à un représentant déterminé de l'Autorité nationale, le Point de contact national (PCN) : quelles mesures avez-vous prises pour promouvoir le programme *Les langues au cœur des apprentissages* ? Dresser la liste des multiples exemples de mesures citées par les PCN dépasse le cadre de ce rapport. Ce qui suit est un bref résumé des diverses mesures.

De nombreux PCN font mention d'une coopération étroite avec d'autres institutions ayant accès à des professionnels en langues, et donc en mesure de contribuer à la promotion du programme du CELV. Plusieurs ont fait référence aux universités, dont les sites web tiennent une place importante dans la promotion des projets et activités du CELV.

La coopération avec les associations de professeurs de langues, généralement liées à une langue étrangère en particulier (professeurs d'allemand, de français, etc.), joue un rôle déterminant. Dans plusieurs États membres, ces associations publient des informations relatives au programme du CELV sur leur site web ou contribuent à la promotion des projets du CELV lors de conférences nationales.

Les PCN déclarent également cibler l'information vers des groupes professionnels spécifiques et encourager les réseaux à promouvoir le programme du CELV, et ce à différents niveaux. À titre d'exemple, les PCN peuvent s'adresser à des réseaux de décideurs, pouvant inclure des conseillers ministériels, des consultants, des autorités régionales, des départements universitaires, etc. Dans plusieurs régions, les PCN feront appel à l'expertise et à l'expérience des participants et des coordinateurs des projets du CELV et des activités de F&C.

Les résultats de l'enquête ont fait apparaître une multitude de moyens permettant de publier des informations relatives au programme du CELV. Dans la plupart des pays, les informations ayant trait aux questions abordées par le CELV figurent sur les sites web officiels des ministères de l'éducation ou des institutions connexes (institutions linguistiques nationales, centres de recherche, conseils régionaux de l'éducation, etc.) Parfois, un site web consacré au CELV est disponible.

Par ailleurs, les informations sont souvent transmises par courriel aux groupes professionnels intéressés. Il peut s'agir de circulaires périodiques, de bulletins d'information, de la distribution de la *Gazette européenne des langues*, etc. ou les informations peuvent porter sur des aspects spécifiques du programme du CELV : appel à propositions de projet, annonce de la publication de ressources issues de projets, publicité pour la Journée européenne des langues, etc. Les médias sociaux, en particulier Facebook, sont également largement utilisés. Certains États membres publient un journal spécialement consacré aux questions relatives au CELV.

Les PCN ont rapporté avoir organisé, accueilli ou participé à diverses manifestations liées au CELV. Ils ont notamment initié des ateliers de formation, des présentations lors de conférences annuelles organisées par des associations nationales d'enseignants, etc., et ont apporté leur soutien à des ateliers de formations professionnelles organisées par des participants faisant suite à une activité de F&C du CELV, un moyen très efficace de favoriser la mise en réseau des enseignants.

Si la question précédente portait sur les mesures prises par le PCN, la question suivante concernait les mesures de sensibilisation prises par les professionnels en langues dans l'État membre. Les répondants ont été invités à préciser s'ils avaient observé l'une des mesures suivantes :

*Tableau 12 : Mesures de sensibilisation prises par les professionnels des langues concernant les projets du programme*

Mesures de sensibilisation	Oui	Non	Je ne sais pas
Des informations relatives au programme ou des liens vers des ressources ont été publiés sur des sites web.	23 (88%)	3 (12%)	0 (0%)
Des activités de développement professionnel ont été organisées portant sur les ressources des projets (ateliers, webinaires, etc.).	23 (88%)	2 (8%)	1 (4%)
Les associations d'enseignants ou d'autres réseaux professionnels font référence aux ressources des projets.	21 (81%)	0 (0%)	5 (19%)
Des articles relatifs aux projets ont été publiés dans des revues, des magazines destinés aux enseignants, etc.	15 (60%)	3 (12%)	7 (28%)
Autre (veuillez préciser dans la case ci-dessous)	voir ci-dessous		

Parmi les autres mesures prises par les participants au projet, citons la transmission aux enseignants du matériel conçu au cours des séminaires et, enfin et surtout, la transposition dans leur propre cadre éducatif des connaissances acquises lors des ateliers.

Une autre question invitait les PCN à préciser les mesures prises par les professionnels des langues. La plupart des PCN étant rattachés à des ministères ou à d'autres institutions officielles, ils étaient en mesure de donner des informations concernant les mesures mises en œuvre par les Autorités

nationales. En revanche, il a été moins aisé de détailler les activités auxquelles se livrent les professionnels en langues. Comme l'a souligné un répondant « nous ne disposons pas d'une évaluation formelle de ces activités ni d'aucun outil nous permettant le suivi du processus ». Dans certains pays, toutefois, un suivi étroit des activités a manifestement été mis en place. Le répondant irlandais a cité des exemples pour toutes les catégories du tableau ci-dessus ; le répondant slovène a fourni une longue liste d'activités, notamment des activités de formation, des articles et des interviews à la radio.

Même en l'absence d'un processus de suivi formel, tous les répondants ont été en mesure de donner des détails pour au moins une des mesures énumérées dans le tableau 12. Pour ce qui est des sites web ayant publié des informations concernant les projets du CELV, il s'agissait surtout de sites web d'associations d'enseignants de langues étrangères spécifiques à une langue ou de sites web destinés aux enseignants de langues. Deux exemples sont la Fondation Tempus en Serbie (<https://jezici.obrazovanje.rs>) et Digital pe educared.ro (<https://digital.educared.ro>) en Roumanie.

Les activités de développement professionnel ont été largement initiées par les participants ou les coordinateurs des projets du CELV de différentes manières :

Les personnes ayant été désignées pour prendre part aux ateliers ont également diffusé des informations sur certains projets, que ce soit au niveau local dans leurs écoles, lors d'événements régionaux ou nationaux destinés aux enseignants, sur leur lieu de travail ou dans leurs réseaux (par exemple, les formateurs d'enseignants dans les universités, les spécialistes travaillant dans les agences gouvernementales dans le cadre de leurs manifestations, etc.)

Une personne interrogée a fait état d'un projet de diffusion à grande échelle : « À la suite des ateliers RELANG, les conseillers scolaires et les professeurs d'université ont mis en place des initiatives de diffusion pour les enseignants d'anglais, de français, d'allemand et d'italien dans tout le pays ».

Pour conclure, il ressort clairement des réponses portant sur les mesures de promotion que de nombreuses initiatives sont prises tant par les PCN que par les professionnels des langues. Il serait peut-être souhaitable qu'à l'avenir, les PCN assurent un suivi plus systématique de ces diverses activités, ce qui faciliterait sans nul doute une diffusion plus large et contribuerait à optimiser la portée du programme.

Si les questions abordées ci-dessus ne concernent pas directement l'évaluation du programme du CELV, il est clair que le nombre, la nature et la qualité des mesures de sensibilisation prises tant par les Autorités nationales que par les professionnels en langues qui ont pris part aux activités du CELV ou qui souhaitent tirer davantage parti des ressources du CELV seront déterminants pour les répercussions et l'adoption du programme au sein d'un État membre. Toutefois, il va de soi que les mesures de sensibilisation dépendent dans une large mesure des ressources disponibles dans un État membre et de l'infrastructure à laquelle le PCN peut recourir pour faciliter cette tâche.

## **Résultats des projets et des activités de F&C**

Le dernier point à examiner est celui des réalisations, à savoir des preuves concrètes démontrant comment les projets et les activités de F&C du CELV ont pu avoir une incidence positive sur le travail des professionnels en langues. S'il est relativement facile de répertorier des exemples de mesures de promotion, il est beaucoup plus compliqué de mesurer et d'évaluer ce point. D'une part, l'adoption et la mise en place d'approches est un processus de longue haleine, et pour citer un participant à l'atelier, « les bénéfices ne seront observables que dans le futur » ; d'autre part, les preuves qui attestent des répercussions sont multiples et souvent anecdotiques.

L'enquête à échéance de 6 mois a porté sur deux aspects des compétences professionnelles :

Tableau 13 :

*Je me sens plus à même de répondre aux besoins actuels de l'éducation aux langues dans mon pays. J'utilise les approches et les outils qui ont fait l'objet de l'activité*

	je me sens mieux armé(e)	pour utiliser ces approches
Tout à fait d'accord	43,24%	28,74%
D'accord	51,63%	56,55%
Pas d'accord	2,96%	9,97%
Pas du tout d'accord	0,00%	0,44%

Comme on pouvait le supposer, le score relatif à l'utilisation effective des approches est inférieur à celui de la première catégorie, ce qui reflète les difficultés rencontrées par les enseignants lors de la mise en pratique de ces approches innovantes. Une autre question ouverte visait à illustrer les résultats observés après la participation à une activité du CELV : *si vous êtes en mesure de prouver que les approches et les supports présentés bénéficient à l'apprenant, merci de bien vouloir préciser vos conclusions dans l'espace ci-dessous.*

Voici quelques commentaires formulés par les participants :

*« Les éléments probants de ma propre utilisation des approches suggérées par le projet ILLEY sont positifs en termes d'engagement, de motivation et de réussite des élèves. La réception des enseignants et des éducateurs auxquels j'ai présenté ILLEY a été extrêmement positive. Une meilleure compréhension de la part des enseignants et des formateurs d'enseignants ne peut que bénéficier aux élèves/étudiants dont ils ont la charge. »*

*« Dans le cadre de la mise en place de projets de recherche-action pour les enseignants, ces derniers ont recueilli des questionnaires auprès des élèves sur les répercussions observées en termes d'apprentissage des stratégies de vocabulaire. Les étudiants ont rapporté que le temps passé à acquérir ces stratégies a contribué à améliorer leur apprentissage et leur autonomie. Les enseignants ont également affirmé avoir le sentiment que leur participation à la recherche-action a contribué à leur développement professionnel, ce qui à son tour profite aux apprenants. »*

L'enquête destinée aux Autorités nationales visait à analyser deux domaines plus généraux de réalisations au moyen de questions ouvertes. La première portait sur l'influence exercée par le programme sur les processus de réforme nationaux ; la seconde, sur son influence sur l'éducation aux langues.

En réponse à la question de l'enquête « Pouvez-vous présenter de manière succincte des exemples où les projets et les activités de F&C du programme 2016-2019 du CELV ont eu, ou sont susceptibles d'avoir, une influence sur les processus de réforme dans votre pays ? », la plupart des indices d'une réalisation positive faisait référence aux activités de F&C, plutôt qu'aux projets. La principale raison à cela est sans doute qu'un laps de temps relativement court s'est écoulé entre la clôture des projets en 2019 et la diffusion de l'étude d'impact ; les ressources étaient donc relativement récentes et la fenêtre pour leur adoption étroite. Les activités de F&C, en revanche, ont pu être organisées à un stade plus précoce du programme 2016-2019, ce qui a laissé davantage de temps pour la diffusion de leurs résultats et de leurs ressources ; en outre, dans la plupart des cas, elles constituaient un suivi des projets et des activités de F&C déjà proposées dans le cadre des précédents programmes du CELV. Ainsi, les retombées potentielles étaient beaucoup plus importantes et plusieurs exemples ont été donnés quant aux répercussions des thèmes abordés sur les processus de réforme.

Il y a également lieu de préciser pourquoi, dans le détail des indicateurs d'impact sur les processus de réforme nationaux, certains thèmes ressortent plus nettement que d'autres. Cela tient à la nature du

sujet du projet et aux ressources mises à disposition. Il est clair qu'une activité de F&C telle que RELANG, qui a permis de mettre à disposition un ensemble d'outils concrets pour des processus spécifiques et définis au niveau national (conception de programmes et d'examens, etc.), possède un potentiel beaucoup plus important pour exercer une influence directe sur les processus de réforme nationaux que la plupart des autres thèmes, dont les effets sont plus susceptibles de se manifester dans les salles de séminaires universitaires ou les classes de langues.

Pourtant, le fait qu'un grand nombre de personnes interrogées dans divers États membres aient fait référence à la contribution de RELANG témoigne de sa qualité et prouve que le projet a non seulement le potentiel d'influencer les processus de réforme, mais y est effectivement parvenu !

Plusieurs répondants ont en effet confirmé le rôle positif que les activités de RELANG ont exercé sur la réforme des programmes scolaires, au niveau national ou au niveau des établissements. Deux exemples en provenance de Roumanie et de Norvège :

Le séminaire national RELANG de 2016 a eu une incidence positive sur la mise au point et la mise en œuvre du nouveau programme d'enseignement des langues vivantes pour le lycée (classes 5-8). Les coordinateurs des groupes de travail chargés de l'élaboration des programmes d'études en langues vivantes comptaient parmi les participants au séminaire et les ressources mises à disposition dans le cadre du séminaire ainsi que les activités réalisées ont favorisé et suscité des innovations sur le plan curriculaire. Au cours des dix mois qui ont suivi, le programme national pour les langues vivantes de la 5<sup>e</sup> à la 8<sup>e</sup> année a été rédigé, discuté, révisé, complété selon la méthodologie nationale, puis approuvé par le ministère de l'Éducation.

RELANG a eu une incidence décisive sur le système norvégien puisque les programmes d'enseignement des langues étrangères font désormais référence au CECR dans leurs critères d'évaluation. Cet ajout avait été requis par les enseignants par le passé, mais sans succès jusqu'ici. Le CECR est désormais pris en compte et intégré, ce qui favorisera une conception commune du niveau attendu de la part des étudiants au cours de leur formation.

Le projet du CELV/F&C FREPA a également exercé une influence positive sur la conception des programmes d'études.

La Slovaquie a engagé la première phase de mise à jour et de refonte du curriculum, notamment celui relatif aux langues. La compétence plurilingue et pluriculturelle figure dans les objectifs de l'enseignement et de l'apprentissage des langues étrangères. Les descripteurs FREPA seront donc utilisés pour la refonte des programmes d'enseignement des langues étrangères.

Un autre domaine susceptible d'avoir un impact sur les processus de réforme nationaux est celui des examens à haut niveau, plusieurs répondants ayant affirmé que RELANG avait directement influencé les réformes nationales. L'un d'entre eux a déclaré :

*Le projet Relier les curricula, les tests et les examens de langues au Cadre européen commun de référence (RELANG) a beaucoup contribué à l'amélioration de la structure des examens nationaux en langues étrangères ; il a permis de renforcer les compétences professionnelles des rédacteurs et des concepteurs de tests.*

Si les exemples ci-dessus se rapportent à des cas spécifiques de réforme - programmes d'études et examens - d'autres répondants ont fait référence aux répercussions des activités du CELV pour soutenir les tendances plus générales dans l'éducation aux langues, par exemple, une volonté de mettre davantage l'accent sur l'éducation plurilingue ou de proposer plus souvent des approches EMILE. Il a été précisé que « les projets du CELV nous permettent de disposer de documents, de ressources et de guides pour mieux participer à ce type de conversation et de formation ». Deux répondants ont cité

des stratégies de changement dans l'éducation aux langues dans leur pays, qui sont toutes renforcées par les ressources du CELV :

On observe un changement dans la manière de concevoir l'éducation aux langues : la langue constitue un outil et non un objectif final ; les processus d'apprentissage se font par le biais d'une langue, plutôt que dans une langue ; la maîtrise de la langue est évaluée en fonction d'aptitudes et de compétences particulières, et pas simplement en termes de connaissances (CECR).

[...] la culture numérique des enseignants, la révision des cursus et le fait d'y intégrer davantage de sensibilisation aux langues, la prise en compte de l'importance du CECR et du Volume Complémentaire, le rôle de la médiation dans l'enseignement et l'apprentissage des langues.

Le deuxième domaine de réalisations visé par l'enquête concernait l'influence sur l'enseignement des langues en général, tant au niveau de l'apprentissage des langues à l'école que de la formation des enseignants. La première question, fermée, était la suivante : *Existe-t-il des éléments probants indiquant que les projets du CELV et les activités de F&C ont un impact sur l'éducation aux langues dans votre pays ? Les indicateurs possibles sont énumérés ci-dessous. Merci de cocher les cases correspondantes.*

Tableau 14 : répercussion des projets du CELV et des activités de F&C dans les États membres :

	Oui	Non	Je ne sais pas
Des approches et des ressources ont été mises en place dans les écoles.	18 (72%)	1 (4%)	6 (24%)
Les approches et les ressources sont mentionnées/utilisées dans les programmes de formation des enseignants.	19 (73%)	3 (12%)	4 (15%)
Autre (veuillez préciser dans la case ci-dessous)	(Voir ci-dessous)		

En dépit du laps de temps relativement court entre la clôture des projets et l'enquête, une grande majorité des répondants ont confirmé que les activités du CELV ont exercé une influence positive au sein de leur système éducatif. Deux questions ouvertes (15 et 16) ont en outre invité les répondants à préciser les indicateurs d'impact. Un certain nombre de réponses ont présenté des exemples de réalisations résultant de projets ou de F&C spécifiques, tant dans le domaine de la formation des enseignants que dans le cadre scolaire, dont les suivants :

Une éducation aux langues inspirante dès le plus jeune âge (ILLEY) :

Le projet ILLEY a exercé une influence positive en mettant à l'ordre du jour le plurilinguisme pour contribuer à l'éducation inclusive au niveau de l'école primaire.

Au sein de notre centre de formation, nous avons fait circuler le matériel [ILLEY] pour qu'il soit utilisé dans le cadre des programmes de formation initiale des enseignants ainsi que dans celui des projets que nous menons avec d'autres écoles.

Des environnements d'apprentissage optimisés pour et par les langues vivantes (EOL) :

La mise en œuvre du projet EOL dans les lycées français ; transfert de la matrice EOL à d'autres domaines : recherche et innovation pédagogique.

Communautés de recherche-action pour les enseignants en langues (ARC) :

Les ressources ARC sont utilisées dans la formation des enseignants en langues en Irlande.

Un répondant a signalé que de nombreuses ressources du projet du CELV sont utilisées dans la formation des enseignants : « PEPELINO, FREPA et PEPELF sont utilisés dans la formation initiale des enseignants ».

L'utilisation des technologies de l'information et de la communication (TIC) pour soutenir l'enseignement et l'apprentissage des langues (ICT-REV) ;

L'inventaire des outils TIC et des ressources éducatives libres a créé un engouement dans le contexte bien particulier de la pandémie. De nombreux enseignants avaient en effet grand besoin de cet outil pour adapter leur enseignement au nouveau contexte numérique. De surcroît, les ressources étant innovantes et motivantes, elles ont bien réussi avec des professionnels en langues. Cette ressource a incontestablement eu un impact sur l'enseignement des langues en facilitant l'accès et en faisant découvrir le champ des possibilités.

Cette conclusion d'un répondant témoigne non seulement de l'utilité mais aussi de l'actualité des ressources du CELV. Le trio d'adjectifs, « innovantes », « motivantes » et « réussi », constitue, en quelques mots, un gage de qualité pour ces ressources.

### **Commentaires additionnels**

La dernière question à caractère évaluatif de l'enquête auprès des Autorités nationales invitait les répondants à faire part de tout commentaire supplémentaire qu'ils souhaitaient faire concernant le programme *Les langues au cœur des apprentissages*. Dans la mesure où, au cours de l'enquête, plusieurs occasions ont été données de réagir sur différents aspects du programme, seuls quelques commentaires ont été ajoutés dans cette section. Deux commentaires proposaient des améliorations qui pourraient être apportées aux thèmes proposés par les projets et les activités de F&C.

Le rôle de la démocratie en tant qu'élément déterminant de l'enseignement des langues aurait pu être davantage mis en évidence. Continuons à œuvrer dans ce sens.

Manque de projets portant sur l'enseignement des langues étrangères dans l'enseignement et la formation professionnels, notamment les langues étrangères et les matières propres à une profession (pour l'instant, seules les matières générales comme les mathématiques et l'histoire sont traitées).

D'autres répondants ont saisi cette occasion pour faire la synthèse des aspects positifs du programme du CELV, déjà mentionnés dans des questions spécifiques de l'enquête.

Un programme très complet couvrant tous les domaines de l'éducation aux langues. Une approche globale, parfois générale et réfléchie, parfois concrète et motivante qui suscite des discussions, des réflexions et des changements dans les pratiques.

Le programme aborde des thèmes qui étaient et demeurent pertinents dans le contexte national. Les supports utilisés peuvent contribuer à aider les spécialistes de l'éducation aux langues en Estonie et les opportunités de prendre part à des ateliers au CELV et d'inviter à des activités de F&C ont permis de mieux appréhender les perspectives internationales sur l'éducation aux langues, dans une optique de développement des pratiques locales.

### **Remarques de conclusion sur les résultats de l'enquête**

L'enquête d'évaluation auprès des Autorités nationales a joué un rôle crucial en venant compléter et approfondir les informations et les données fournies par les coordinateurs d'ateliers et d'activités de F&C et les participants dans les questionnaires post-atelier. En donnant aux représentants de chaque État membre la possibilité de s'exprimer individuellement quant à leurs expériences et leurs points de vue sur le programme *Les langues au cœur des apprentissages*, l'enquête a permis d'obtenir un éventail de perspectives nationales qui constituent un retour d'information précieux au sujet du programme et qui seront prises en compte dans la poursuite des travaux du CELV. De plus, étant donné qu'elle a été menée un an après la clôture du programme, les Autorités nationales et les professionnels en langues qui ont contribué à l'enquête ont pu donner une image plus complète des mesures de sensibilisation et une évaluation plus éclairée de la portée et des réalisations que celle obtenue à partir des données provenant des questionnaires post-atelier.

Pour finir, le CELV tient à remercier les représentants des Autorités nationales et les professionnels en langues qui n'ont pas ménagé leur temps et leurs efforts pour répondre à cette enquête.

## 7. Conclusion : l'impact du programme du CELV

Le présent rapport a examiné le programme *Les langues au cœur des apprentissages* et a mis en évidence les indicateurs d'évaluation de ses activités en se basant sur les critères suivants : **la pertinence** de ses thèmes et de ses réalisations pour les États membres, **la qualité et l'utilité** de ses ressources pour les enseignants, les formateurs d'enseignants, les concepteurs de programmes d'enseignement, etc., **la portée** de son programme par le biais de mesures de dissémination et **les réalisations** pour les professionnels en langues dans le contexte de la mission globale et des objectifs stratégiques du CELV. Comme nous le mentionnions dans l'introduction, l'ensemble de ces facteurs témoigne de l'impact que le programme a eu et continue d'avoir dans les États membres, tant au niveau national qu'international. En d'autres termes, si les thèmes sont pertinents pour les professionnels en langues, qui disposent de ressources de grande qualité et présentant une grande valeur pratique, si les ressources sont accessibles à un large éventail d'utilisateurs potentiels, qui adoptent ensuite les approches et les ressources dans leur vie professionnelle, on peut affirmer que le programme du CELV a eu un impact considérable.

Le chapitre 3 a fait ressortir que les processus de consultation des États membres en amont du programme portant sur les thèmes et le choix des projets ont assuré un haut degré de pertinence pour les États membres. Ce constat a été confirmé par les professionnels en langues participant aux projets et aux activités de F&C par les résultats des enquêtes présentés au chapitre 6, qui ont également mis en avant l'utilité des ressources des projets. Un autre indice de pertinence et d'utilité des ressources est le grand nombre de sollicitations d'activités de F&C émanant des États membres.

La portée significative des activités du CELV dans leur ensemble a été illustrée en termes quantitatifs dans le chapitre 4. Dans le chapitre 5, des exemples de présentations et de publications par les équipes de projet témoignent de leur forte implication pour que les ressources soient mises à la disposition d'un public plus large. À cela s'ajoutent les nombreuses mesures prises par les participants aux projets pour promouvoir le contenu et les ressources, ce qui contribue de manière significative à accroître la portée.

Les résultats très positifs qu'ont eus les projets et les activités de F&C ressortent clairement des données statistiques des réponses des participants au chapitre 6, qui font apparaître une très large adhésion aux thèmes et contenus des projets et des F&C. Le rôle significatif que les activités du CELV ont joué dans le développement des compétences professionnelles des participants est manifeste. L'enquête d'impact à six mois apporte également une première preuve des mesures prises par les participants aux projets pour favoriser ce qui se révélera, nous l'espérons, être un impact considérable et durable du programme.

La preuve la plus manifeste et la plus complète de l'impact positif des projets et des activités de F&C du CELV figure aussi au chapitre 6 qui résume les résultats de l'enquête menée auprès des Autorités nationales des États membres. Ces résultats, qui viennent renforcer et confirmer les éléments qui ressortaient déjà de l'analyse des questionnaires soumis aux coordinateurs et aux participants des projets et des F&C, apportent également une multitude de preuves attestant du degré élevé de pertinence et d'utilité des activités du CELV dans certains États membres. Les commentaires exhaustifs des représentants nationaux témoignent de la manière dont les thèmes abordés par le CELV répondent non seulement aux priorités nationales, mais reflètent également les tendances innovantes en matière d'éducation et les changements au sein de la société en général. Un large éventail d'exemples illustre la manière dont les ressources des projets offrent un soutien aux professionnels en langues et présentent une valeur pratique considérable. La participation au programme s'est en outre avérée un moyen efficace d'encourager la mise en réseau entre les participants aux activités du CELV et d'autres professionnels en langues, tels que les associations d'enseignants et les institutions de recherche. Enfin, un grand nombre de preuves attestent de l'impact positif du CELV au niveau local, tant dans les écoles que dans les institutions de formation des enseignants.

Il est indéniable que les facteurs de réussite et les difficultés identifiés au cours de l'évaluation peuvent jouer un rôle important pour orienter les activités futures du CELV. Parmi ceux qui ont été identifiés, citons les suivants :

Facteurs de réussite :

- Identifier les thèmes importants pour les États membres et sélectionner les projets sur cette base a constitué un aspect capital pour garantir la pertinence des thèmes. Des mesures pourraient être prises pour faire en sorte qu'un large éventail de professionnels en langues soit consulté au moment de la planification des activités.
- Les activités qui répondaient aux besoins pratiques des enseignants et des formateurs d'enseignants ont été jugées particulièrement réussies par les professionnels en langues. Les projets futurs pourraient accorder une plus grande attention à cet aspect.

Difficultés à surmonter :

- S'assurer que les travaux du CELV soient accessibles aux professionnels en langues est indispensable pour garantir l'efficacité du programme. Les structures permettant de diffuser les travaux du CELV et de renforcer son influence au sein des États membres devront probablement être examinées plus avant.
- La profusion et, dans certains cas, la complexité de certains outils et ressources disponibles sur les sites web des projets semblent exiger que des mesures additionnelles soient prises par les États membres en vue de rendre les ressources plus accessibles aux professionnels en langues, dans cette optique des ateliers au cours desquels les ressources sont présentées et des mesures sur la mise en œuvre et l'adaptation des ressources à des contextes spécifiques sont suggérées.